

Rumbo

VISIT OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM
VISITE NUESTRO SITIO WEB

Rumbo se Distribuye en:
Massachusetts: Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover,
North Andover, and Lowell
New Hampshire: Salem, Nashua, and Manchester

EDICIÓN NO. 254 • AÑO 11 • DICIEMBRE 1, 2006 | RUMBONEWS.COM

PAGES IN ENGLISH 16-28

FREE | GRATIS



INAUGURAN EL NUEVO SALÓN COMUNITARIO CLEMENTE ABASCAL

Con la foto de Clemente Abascal detrás, Ana Abascal, su viuda, al centro, posa con dignatarios del Banco Sovereign, William A. Hardy, Senior Vice President, Regional Manager; Kathie M. Pierce, Vice President, Area Manager; Robert Pangione, íntimo amigo de Abascal y Len Wilson, Regional Senior Vice President, durante la reapertura del Salón Comunitario Clemente Abascal.

Por Alberto Suris
albertosuris@rumbonews.com

El jueves, 28 de noviembre, 2006, el Banco Sovereign hizo buena su promesa de mantener el Salón Comunitario Clemente Abascal, después de vender el edificio adyacente al banco que ocupara el centro por tantos años.

Ahora, el Nuevo Salón Comunitario Clemente Abascal está situado en el segundo piso del Banco Sovereign, (entrada por la puerta principal), en el 296 de la Calle Essex, en Lawrence.

Como siempre, las organizaciones sin fines de lucro son bienvenidas a utilizar el salón.

CLEMENTE ABASCAL COMMUNITY ROOM REDEDICATED

With Clemente C. Abascal's photo in the background, his widow, Ana Abascal, center, poses with Sovereign Bank dignitaries, William A. Hardy, Senior Vice President, Regional Manager; Kathie M. Pierce, Vice President, Area Manager; Robert Pangione, Abascal's close friend and Regional Senior Vice-President Len Wilson, during the rededication of the Clemente Abascal Community Room. PLEASE SEE PAGE 15

PÁGINA 15

Mr. B's Sports Memories

A Lowell and Lawrence football Thriller in 1949

PAGE 23

IT'S ALL ABOUT RIGHT(S)
BY ELLEN BAHAN

Methuen Exit 40B

PAGE 17

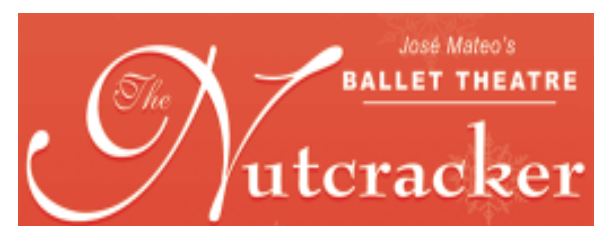


RE-LOCALIZADO EL REFUGIO DAYBREAK

Luego de mudarse a su nueva localidad, el Refugio Daybreak abre sus puertas de nuevo a tiempo para el día de Acción de Gracias.

DAYBREAK SHELTER REOPENED

After moving to its new location, the Daybreak Shelter reopened just on time for Thanksgiving.



PÁGINA 4

MOVIMIENTO PUERTORRIQUEÑO CONMEMORA DESCUBRIMIENTO DE PUERTO RICO

Luis Bonilla, Rosalina Nieves y el Reverendo Cecilio Pérez fueron declarados Orgullo Boricua, durante la séptima ceremonia de conmemoración del descubrimiento de Puerto Rico.

CREAN ASOCIACIÓN DE POLICÍAS HISPANOS

El Sargento de la Policía Estatal de Massachusetts, Hemenegildo M. Martínez, Jr., presidente/fundador de M.H.L.E.A. hablando en la primera reunión abierta al público, llevada a cabo el domingo, 19 de noviembre, 2006, en Cambridge College, en Lawrence.

NEW HISPANIC POLICE ASSOCIATION IS TAKING SHAPE

Massachusetts State Police Sergeant Hemenegildo M. Martinez, Jr., President/Founder of the M.H.L.E.A. addressing the first open meeting held Sunday, November 19, 2006 at Cambridge College, in Lawrence.

PLEASE SEE PAGE 3

PÁGINA 2



EDITORIAL EDITORIAL EDITORIAL

Editorial

Honrando a Clemente Abascal

Sovereign Bank re-dedicó su sala comunitaria en memoria a Clemente Abascal, un inmigrante cubano que llegó a esta ciudad a la edad de 24 años. Cuando murió, Abascal ya había estado envuelto en casi todas las juntas directivas de la ciudad, aparte de ser miembro de la junta fiduciaria y de la junta directiva de First Essex Bancorp por 20 años.

Sovereign Bank honró la memoria de un viejo amigo con la mudanza de la Sala Comunitaria Clemente Abascal a su segundo piso manteniendo así la promesa hecha a nuestra comunidad al vender el edificio de al lado de este.

Esta sala es probablemente más grande y más cómoda que antes pero lo que la hace mejor fue el calor humano teniendo a las amistades y la familia de Clemente junta por vez primera desde su fallecimiento. Ellos lo recordaron de una forma que aquellos de nosotros que no lo conocimos muy bien ahora quisiéramos haber tenido esa suerte.

Todas las organizaciones sin fines lucrativos y los líderes comunitarios fueron invitados a esta ocasión; los mismos que han venido utilizando el salón para celebrar sus eventos a través de los años, de gratis. Desafortunadamente, solamente un puñado de ellos vino.

Estos líderes y representantes de organizaciones sin fines de lucro ausentes de nuestra comunidad deben tratar de examinar las vidas de aquellos que vinieron antes que nosotros y nos ayudaron a llegar a donde estamos hoy. Ese salón debió estar lleno de personas aprendiendo de su ejemplo.

Honoring Clemente Abascal

Sovereign Bank re-dedicated their community room in the memory of Clemente Abascal, a Cuban immigrant who arrived to this city at the age of 24. By the time of his death, Abascal had been involved in almost every board in the city, besides being a Trustee and a Director at First Essex Bancorp for 20 years.

Sovereign Bank honored the memory of an old friend with the move of the Clemente Abascal Community Room to their second floor in keeping with the promise made to our community upon the sale of the building next door.

This room is probably bigger and more comfortable than before but what made it greater was the warmth of having Clemente's friends and family together for the first time since his passing. They reminisced in a way that those of us who did not know him well enough now wished we had been that fortunate.

All nonprofit organizations and community leaders were invited to the occasion; the same ones that have been using the room for their events through the years, for free. Unfortunately, only a handful showed up.

These absentee leaders and representatives of organizations in our community should bother to examine the lives of those that came before us and helped us get where we are today. That room should have been full of people learning from his example.

CARTAS AL EDITOR | LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Crean Asociación de Policías Hispanos



State Police Lt. Carmelo Ayuso; Rev. Florentino Sánchez (Boston), Lawrence Police Sergeant, Melix Bonilla; Father Luis M. Madera, O.S.A. Dir. Casa Agustín; State Police Sergeant Hemenegildo M. Martínez Jr., Methuen Police Officer Abel Cano Jr., State Representative William Lantigua, D-Lawrence; State Senator Jarrett T. Barrios, D-Cambridge; Attorney Robert Harnais; Boston Police Deputy Superintendent Rafael E. Ruiz and Lawrence Chief of Police John J. Romero.

Por Alberto Surís

albertosuris@rumbonews.com

El domingo 19 de noviembre, 2006, un grupo de oficiales hispanos llevaron a cabo una reunión abierta para anunciar la formación de Massachusetts Hispanic Law Enforcement Association. El evento tuvo lugar en Cambridge College, localizado en el 60 de la Calle Island, en Lawrence.

Entre los que asistieron, se encontraban 37 oficiales (aún no miembros) de diferentes lugares como Andover PD, Boston PD, Cambridge PD, Essex County Sheriff's Dept. (Ambos Deputy Sheriff & Correctional Officer), Lawrence PD, Lowell PD, Lynn PD, Mass. State Police, Methuen PD, Mass. Suffolk County, Mass. Court Officer, y Mass. Probation Officer.

El Senador Estatal Jarrett T. Barrios, D-Cambridge; el Representante Estatal William Lantigua, D-Lawrence; y el Abogado Robert Harnais, Presidente de la Asociación de Abogados Hispanos de Massachusetts, todos Miembros de la Junta Consultiva, estaban entre los presentes. También asistieron el Jefe de Policía de Lawrence, Chief John J. Romero, el Superintendente diputado de la Policía de Boston Rafael E. Ruiz y el teniente de la Policía Estatal, Carmelo Ayuso.

M.H.L.E.A. es la idea del Sargento de la Policía Estatal de Massachusetts, Hemenegildo M. Martínez, Jr., su presidente y fundador, que dijo a la audiencia que el propósito de la asociación es promover la diversidad y la unidad dentro de la comunidad hispana que reúna a los encargados de hacer cumplir las leyes como uno solo. Esto incluye Oficiales de la Policía Federal, Estatal y Municipal, Oficiales de Policía del Medio Ambiente, Policías de Campos Universitarios, Oficiales de Probación, Sheriff Dioutados y Oficiales de Corrección, Oficiales e Investigadores de la Corte, Policías de Colleges, y otros de todas las ciudades y pueblos del Estado de

Su Declaración de Principios es: Latinos ayudando a Latinos con el objeto de alcanzar representación y reconocimiento. Abrir las puertas a nuestras presentes y futuras generaciones; crear un legado de servicio a nuestra comunidad; ser líderes visionarios y modelos a seguir en la profesión que hemos escogido y a los ciudadanos que servimos.

Massachusetts.

"Hoy estamos construyendo nuestra fundación, vamos a elevar nuestros oficiales latinos a niveles donde nunca antes habían llegado antes. Con esta sólida fundación, esperamos contar con un buen edificio", dijo el Sargento Martínez, un veterano de 24 años de servicio con la Policía Estatal de Massachusetts, donde se desempeña como Supervisor de Patrulla en el Cuartel de la Tropa D, localizada en Middleboro.

En un comunicado de prensa, M.H.L.E.A expresa que "la idea de hacer una asociación estatal de oficiales encargados de hacer cumplir la ley comenzó hace 15 años atrás. Aproximadamente hace 4 ó 5 años, la idea estuvo a punto de convertirse en realidad pero

VER **POLICIAS:**

CONT. EN LA PÁGINA 6

Rumbo

Publicación quincenal de
SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

WWW.RUMBONNEWS.COM

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

CONTRIBUTORS:

Dalia Díaz, Directora
daliadiaz@rumbonews.com

Alberto M. Surís, Director de Ventas & Circulación
albertosuris@rumbonews.com

Richard A. Aybar, Diagramación
richard@rumbonews.com

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Corina Hopkins
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo

Jorge L. Núñez
Milton L. Ortiz
Beatriz Pérez
Arturo Ramo García
Mayté Rivera

Rumbo is a bilingual newspaper published in Lawrence, Massachusetts. The print edition of Rumbo is a SUDA, Inc. publication and is published four times each month.

**IF YOU WISH TO ADVERTISE
IN RUMBO,
CALL (978) 794-5360**

New Hispanic Police Association is taking shape

By Alberto Surís

albertosuris@rumbonews.com

On Sunday, November 19, 2006, a group of Hispanic law enforcement officers held an open meeting to announce the formation of the Massachusetts Hispanic Law Enforcement Association. The event took place at Cambridge College, located at 60 Island Street, in Lawrence.

In attendance, were 37 officers (not members yet) from different places like Andover PD, Boston PD, Cambridge PD, Essex County Sheriff's Dept. (Both Deputy Sheriff & Correctional Officer), Lawrence PD, Lowell PD, Lynn PD, Mass. State Police, Methuen PD, Mass. Suffolk County, Mass. Court Officer, and Mass. Probation Officer. State Senator Jarrett T. Barrios, D-Cambridge; State Representative William Lantigua, D-Lawrence; and Attorney Robert Harnais, President of the Mass. Hispanic Attorneys Association, all Advisory Board Members, were among the attendees. Also attending, were Lawrence Police Chief John J. Romero, Boston Police Deputy Superintendent Rafael E. Ruiz and State Police Lt. Carmelo Ayuso.

M.H.L.E.A. is the brain child of Massachusetts State Police Sergeant Hemenegildo M. Martinez, Jr., its President and Founder, who told the audience that the purpose of the Association is to promote diversity and unity within the Hispanic community that encompasses law enforcement as a whole. This includes Federal, State and Municipal Police Officers, Environmental Police Officers, Campus Police Officers, Probation Officers, Deputy Sheriff & Correction Officers, Court Officers, Court Investigators, College Police Officers and others, from all cities and towns of the State of Massachusetts.

"Today, we are building our foundation, we are going to elevate our Latino Officers to a place where they never been before. With this solid foundation we hope to have a good building", said Sgt. Martinez, a 20 years veteran with the Massachusetts State Police, where he is a Patrol Supervisor at the Troop D Headquarters, located in Middleboro.

In a Press release, the M.H.L.E.A. expresses that "The idea of making a state wide Association of Law Enforcement Officers was started fifteen years ago. Approximately four to five years ago, the



Lawrence Police Sgt. Melix Bonilla, Director of Activity & Organization Office was commended for his hard work by M.H.L.E.A. President State Police Sergeant Hemenegildo M. Martinez Jr.

idea was almost manifested into reality, but due to a serious illness from one of the original members, the Association thought best to wait till he recovered.

In August of this year, the City of Lawrence was the host for the annual Dominican Day Parade. During this parade, many municipal Police Officers from different agencies as far as Rhode Island State Police marched together in unity and respect.

There were many important community leaders present, who marched and honored our men and women Police Officers. Chief John J. Romero and State Representative William Lantigua were among those marching alongside with them. This event was the precursor for the Association to move forward with its original plan and was put into motion under the guidance and effort of Sgt. Hemenegildo M. Martinez Jr." Their mission statement is: Latinos assisting Latinos in order to achieve representation and recognition. To open the doors for our present and future generations; to create a legacy of service to our community; to be visionary leaders and role models to our chosen profession and the citizens we serve. According to Sgt. Martinez, they still have important openings in the membership, like

Vice President, Treasurer and Secretary and also web page designers, grant writers, etc. "This is a job of love and if you don't have the capability, don't apply", and added,

MASSACHUSETTS HISPANIC LAW ENFORCEMENT ASSOCIATION

EXECUTIVE BOARD MEMBERS

State Police Sgt. Hemenegildo M. Martinez Jr. – President/Founder
 Vacant – Vice President
 Vacant – Treasurer
 Vacant – Secretary
 Law. Sgt. Melix Bonilla – Director of Activity & Organization Office
 Methuen Officer Abel Cano Jr. – Director of Public Relations Office

DIRECTORS OF THE BOARD

Lawrence Police Chief John J. Romero
 Boston Police Deputy Superintendent Rafael E. Ruiz
 State Police Lt. Carmelo Ayuso.

DEPT. OF CHAPLAIN SERVICES

Boston Police Officer - Santos Perez Jr. - Director
 Father Luis M. Madera, O.S.A. Dir. Casa Agustín
 Rev. Florentino Sanchez (Boston)

"Before we walk we are going to crawl, but before you know, we are going to be running".



"We respond to you."

Medical Transportation To:

Dialysis Appointments
 Radiation Therapy
 Doctor's Visits
 Physical Therapy
 Hospital Discharges

Ambulance and Wheelchair Van

Lowell
 978-441-9999

Lawrence
 978-683-4708

Haverhill
 978-521-9111

www.trinityems.com



Methuen Police Officer and M.H.L.E.A. Director of Public Relations Office Abel Cano, receiving a Certificate of Appreciation from the President, State Police Sgt. Hemenegildo M. Martinez Jr., for his valuable contribution to the Association.

Movimiento Puertorriqueño Conmemora Descubrimiento de Puerto Rico

El Movimiento Puertorriqueño llevó a cabo su séptima ceremonia de conmemoración del descubrimiento de Puerto Rico, el pasado domingo, 19 de noviembre, 2006, en la Sala Comunitaria Clemente Abascal, situada en los altos del Banco Sovereign, en el 296 de la Calle Essex, en Lawrence. El Movimiento Puertorriqueño aprovechó la ocasión para juramentar al nuevo grupo de Juventud Boricua y a la vez reconocer a Luis Bonilla, Rosalina Nieves y al Reverendo Cecilio Pérez como Orgullo Boricua, durante la celebración.



Miembros de Juventud Boricua, juramentados por Domingo Meléndez: Nathashali González, Ashley Stewart, Ninoska Sosa, Roberto J. García, Orlando Rivas, Guinellis Bonet, Melissa Caraballo, Jakira García, Kiara García, Ashley González, Dorcas Ponce y Jahayra Rosario.

El Movimiento Puertorriqueño declaró Orgullo Boricua 2006, a los siguientes puertorriqueños

LUIS BONILLA

Aunque nació en el poblado de Aibonito, Puerto Rico, en 1928, Bonilla creció en el Pueblo de Caguas, donde desde temprana edad se interesó en la música, participando en un programa radial titulado Buscando Estrellas, de la emisora La Güira, cantando con el grupo Rítmico Cagüense, donde hacía la segunda voz.

Bonilla llegó a Lawrence en el año 1979, abriendo una dulcería en la Calle Park. Don Luis tiene una personalidad alegre que gusta compartir con sus amigos. Boricua de pura cepa, siempre interesado en la música típica puertorriqueña, Bonilla la mantiene viva a través de su programa radial *Así Canta Puerto Rico*, que por nueve años se transmite por WCCM-1490 AM, todos los domingos, de 7:00 a 9:00AM.

REV. CECILIO PÉREZ

Natural del Pueblo de Arroyo, Puerto Rico, desde los 11 años de edad, Cecilio Pérez sintió la vocación de servir al Señor, y comenzó a trabajar con ese fin en la Iglesia Encuentro con Dios que pastoreaba el Rev. Hermes Suárez. En el año 1972 llegó a Lawrence, donde comenzó a congregarse en la Iglesia Hispana Asamblea de Dios, donde sirvió como Tesorero y Presidente de Jóvenes, así como asistente del Pastor Belisario García.

Pérez cursó estudios en el Instituto de las

Asambleas de Dios, en Boston, donde conoció a la que hoy es su esposa, con la que tuvo tres hijos. Más tarde cursó estudios en el Seminario Gordon Conwell, donde obtuvo su diploma en el año 1989. En la actualidad sirve como Presbítero de la Sección de Nueva Inglaterra Norte. Él dedica largas horas visitando enfermos, personas en las cárceles y motivando a los jóvenes a mantenerse lejos de las calles, como es de esperarse en su vocación.

ROSALINA NIEVES

Rosalina Caraballo de Nieves es natural de Guanica, Puerto Rico. Asistió a la Escuela Elemental PS 116 en Brooklyn, N.Y., y a la escuela intermedia Teresita N. Suriano y a la escuela superior Franklin D. Roosevelt en Guanica, P. R. Tomó un curso de cosmetología en la academia de belleza EMMA, en Mayagüez, convirtiéndose en estilista profesional.

A los veinte años contrajo nupcias con José Luis Nieves, con el que tuvo tres hijos. Llegó a Lawrence en 1994, donde trabajó en TAC Staffing Services primero y luego en Tallman Eye Associates. En la actualidad se desempeña como secretaria en la oficina de información para padres de las Escuelas Públicas de Lawrence. Ha estado muy envuelta en actividades comunitarias y es la Directora Asistente y Tesorera de Taller Borinqueño. Rosalina fue escogida Orgullo Boricua 2006, por el Grupo Juventud Boricua.

Club Rotario Salem, NH – Methuen, MA

www.salemmethuenrotary.com



República Dominicana Proyecto Internacional

La meta del proyecto es construir una corte del baloncesto en una escuela local en San Juan De La Maguana, República Dominicana. Necesitamos su ayuda financiera para comprar los materiales y hacer esto un éxito.

El costo de materiales es \$6,500.00 USD,

para dar a niños un lugar para ir a construir amistades y trabajo en equipo.

Fecha de la terminación: Febrero, 2007

Por favor mandar donaciones al correo de:

Salem Methuen Rotary Club
PO Box 34
Methuen, MA 01844

Atencion: José Cruz

Telefono: 978-684-6602

Correo electrónico: jose.cruz@tdbanknorth.com

International Mills

The Place to Shop

The Berkeley Store

Zapatos Aquí

ANDICO

CALZAPIÉ

Zapatos Aquí.com



225 Broadway, Methuen, MA 01844. (978) 794-1966

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español



Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX

www.degnaninsurance.com

Email: ldegnan@degnaninsurance.com

HAVERHILL'S SANTA PARADE



GREATER HAVERHILL CHAMBER OF COMMERCE
Michele Ambra, Sally Cerasuolo-O'Rorke, Diane McDermott, Jean McDougall-Tattan and Leanne Eastman.



Ocasio's True Martial Arts



The Dance Works



"THE CASTAWAYS"
Gary Page (Gilligan); Michelle Dionne (Ginger); Lori Strawser (Maryann); Wanda Page (Luvy); Joe Arsenault (Professor); and Jim Flanagan (Skipper).

MORE PICS ON PAGE 14

Estimado doctor Pano



Pano M. Yeracaris MD, MPH es vicepresidente y director médico de Network Health.

Network Health ayuda a que los individuos adquieran un seguro médico de cobertura amplia. Las familias y personas discapacitadas que califiquen para MassHealth (Medicaid) pueden participar en *Network Health Together*™. Los adultos pueden calificar para *Network Health Forward*™, un producto de Commonwealth Care.

Con *Network Health Together*, los miembros reciben todos los beneficios de MassHealth, ADEMÁS DE otros beneficios y servicios.

Estimado Dr. Pano: Me gusta mucho hacer ejercicio cuando hace buen tiempo afuera, pero ¿cómo puedo mantener la actividad física durante el invierno?

Deje esa taza de chocolate ¡y tome una cuerda para saltar! Tiene razón en que la actividad física regular mejora su salud. Y, sí, eso incluye el invierno, aún cuando es más difícil encontrar los medios. Si no ha hecho ejercicio, pregúntele a su proveedor de atención médica por un plan de ejercicios que sea indicado y seguro para usted.

Inscribirse en un gimnasio o clases de ejercicio es una buena manera de pasar esta época del año. Para los miembros de *Together*, Network Health ofrece descuentos en membresías de gimnasios, además del reembolso de \$20.00 a los tres meses de la inscripción.

También puede hacer ejercicio en casa, como saltar lazo, trotar en un solo lugar, bailar en un cuarto, subir escaleras, hacer abdominales y levantar pesas, etc.

También puede aprovechar el invierno y llevar a sus hijos a patinar en hielo o montar en trineo. Tápese bien y salga a caminar con toda la familia o un amigo. Es una buena manera de que los seres queridos se mantengan saludables y de pasar tiempo juntos. Hacer un muñeco de nieve también es una actividad física divertida. Y no se olvide de palear la nieve, una excelente forma de quemar calorías.

Estimado Dr. Pano: La temporada navideña está a la vuelta de la esquina y mi familia siempre prepara una cena enorme para las fiestas. También hay muchos dulces en todas partes. ¿Qué hago para que esta época sea más saludable para nosotros?

Las fiestas navideñas... amigos, parientes ¡y muchísima comida! Los siguientes tips les ayudarán a llegar al Año Nuevo sin el peligroso aumento de peso navideño:

- Procure planear los banquetes al mediodía. Esto le dará tiempo para quemar las calorías.
- Tome mucha agua al día.
- Camine antes o después de cada comida y llévese a la familia.
- Sea consciente de lo que come, cuánto come y cuándo ya no tiene hambre. Dese algunos gustos, pero en pequeñas porciones.
- Coma un tentempié antes de una comida pesada.
- El secreto de no comer de más en una fiesta es nunca ir con hambre. Coma antes un tentempié o alimento ligero saludable.
- Salpique su comida con nueces. Le harán sentirse satisfecho.
- Procure llenar primero el plato con verduras para acompañar o ensalada y después sírvase un poco de los deliciosos pero potencialmente engordadores platillos.
- Use como plato de entrada o botana verduras como brócoli, apio, ejotes o zanahorias. Para el dip, use yogur, puré de garbanzos, aceite de oliva, limón o ajo.
- Sirva pequeñas porciones de postres o piense en ofrecer postre de fruta fresca.

Estimado Dr. Pano: Mi hijastro tiene asma. ¿Cómo puedo ayudarlo?

Su hijastro tienen una enfermedad usual: Más de 20 millones de estadounidenses tienen asma, una condición alérgica que dificulta respirar.

No hay cura para el asma, pero puede controlar los síntomas con medicamentos. Cada caso de asma es diferente, por lo que también lo será el tratamiento para cada persona. Procure que su hijastro hable con su proveedor de atención médica para que llenen un Asthma Action Plan (Plan de Acción para Asma), para identificar qué activa los ataques asmáticos, para que usted sepa cuáles son sus síntomas y de ser necesario, aprenda a tomar decisiones rápidas sobre medicamentos y tratamiento. Si su hijastro ha estado en la sala de urgencias o internado en un hospital, quizá convenga buscar los posibles activadores en casa. Hable con su proveedor de atención médica acerca de estos activadores. Su hijastro puede llevar una vida normal si controla los síntomas y sigue su tratamiento diario y planes de acción.

Obtenga los beneficios de Network Health

Para más información sobre los beneficios y servicios de Network Health, llámenos al 888-257-1985 o visítenos en línea en www.network-health.org.

Para más información sobre las opciones de atención médica de MassHealth llame a MassHealth al 800-841-2900 (TTY: 617-806-8196) de lunes a viernes de 8:30 a.m. a 5 p.m.

Para sus opciones en Commonwealth Care, llame al 877-MA-ENROLL o al 877-623-6765 (TTY: 877-623-7773) de lunes a viernes de 8 a.m. a 5 p.m.



POLICIAS:

CONT. DE LA PÁGINA 2

...el propósito de la asociación es promover la diversidad y la unidad dentro de la comunidad hispana que reúna a los encargados de hacer cumplir las leyes como uno solo.

debido una enfermedad seria de uno de los miembros originales, la asociación estimó que era mejor esperar a que se recuperara.

En agosto de este año, la Ciudad de Lawrence fue la anfitriona del Desfile Anual Dominicano. Durante el desfile, muchos agentes del orden de diferentes agencias algunas tan lejanas como la Policía Estatal de Rhode Island marcharon juntos en señal de unidad y respeto.

Hubo muchos importantes líderes comunitarios presente, los cuales marcharon honrando a nuestros hombres y mujeres policías. El Chief John J. Romero y el Representante Estatal William Lantigua fueron algunos de los que marcharon con ellos. Este evento fue el precursor para que la Asociación avanzara con sus planes y fuera puesta en acción bajo la guía y esfuerzo del Sargento Hemenegildo M. Martínez Jr.

Su Declaración de Principios es: Latinos ayudando a Latinos con el objeto de alcanzar representación y reconocimiento. Abrir las puertas a nuestras presentes y futuras generaciones; crear un legado de servicio a nuestra comunidad; ser líderes visionarios y modelos a seguir en la profesión que hemos escogido y a los ciudadanos que servimos.

De acuerdo con el Sargento Martínez, todavía tienen importantes cargos por cubrir dentro de la junta directiva, como vicepresidente, tesorero y secretario, así como diseñadores de web, solicitantes de dádivas, etc. "Este es un trabajo por amor, y si usted no tiene la condición, mejor es que no aplique a él", dijo Martínez y añadió, "antes de caminar, vamos a gatear, pero antes de que se de cuenta, vamos a estar corriendo".

Día de Acción de Gracias en el Refugio Daybreak

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Luego de mudarse a su nueva localidad, el Refugio Daybreak abrió sus puertas de nuevo a tiempo para el Día de Acción de Gracias.

Por años, ellos estuvieron localizados en el 75 de la Calle North Parish Road, en South Lawrence, y debido a su cercanía con la nueva Escuela Superior que se está construyendo, hubo que mudarlo provisionalmente en la Escuela General Donovan, antes de mudarlo definitivamente a su nuevo y permanente sitio en la Calle Winter, entre las Calles Essex y Lowell, en el norte de Lawrence.

En nuestra Edición Local del 8 de noviembre, reportamos de una acalorada reunión entre miembros de la ciudad y vecindario de General Donovan. Tom Schiavoni, de la oficina del alcalde garantizó a la asamblea que la mudada del refugio a la Escuela Donovan llevaría no más de dos semanas (Nov. 6 a Nov. 20).

El argumento del Presidente de la Asociación de Vecinos de General Donovan, José Rodríguez, era que el refugio nunca debió mudarse a la escuela. "Fue una promesa del Alcalde", coincidió el Vicepresidente Don Silva. "Nosotros colectamos más de 160 firmas de vecinos oponiéndose a la mudada y fueron ignoradas", dijo Silva en aquella reunión.

"Les lleva meses a una familia de cuatro, empacar y desempacar, cuando se mudan. Imagínesse a una familia de 50, dos veces, en dos semanas", dijo la Directora del Refugio Susan McGibbon, desde el nuevo local del refugio, disponiéndose a servir la cena de Acción de Gracias. El lugar, adornado con todo tipo de motivos del Día de Acción de Gracias, para hacer sentir a los residentes como en su propia casa fue apreciado por todos. "No hay mejor lugar que este para pasar el Día de Dar Gracias. ¡Este es mi hogar!", dijo David Louis con una gran sonrisa. Según Louis él viene a Lawrence todos los años por esta cena en el refugio.

Peter Swan se brinda como voluntario para recoger y botar la basura. "Me gusta hacerlo, me hace sentir orgulloso", dijo Swan, el cual estaba ayudando a John Smith a orientar la antena de TV bajo la incesante lluvia. "¿Qué es un Día de Acción de Gracias



Mike Richardson bendice la cena, mientras que Will Hightower, Humberto Guerrero y Peter Swan se unen a la oración.



Humberto Guerrero es nativo de Palma Soriano, Provincia de Oriente, Cuba. El es uno de los tantos que vinieron a Estados Unidos durante el éxodo de El Mariel. Él ha vivido en varias ciudades antes de venir a Lawrence y viene al refugio con regularidad.



David Louis es nativo de Connecticut, ya no reside aquí pero regresa todos los años al refugio por el Día de Acción de Gracias. "No hay mejor lugar que este para pasar el Día de dar Gracias. ¡Este es mi hogar!"

sin football?", dijo Swan, el cual solo puede oír al anunciador, ya que es legalmente ciego.

Algo que llama la atención de todo visitante es el tamaño de la estufa, no más grande de la que usaría una familia de 4 y que pueda cocinar para 50 personas, todos los días, dos veces al día, 365 días al año. Las heroínas de la cocina, o "Trabajadoras Milagrosas", como las llama Susan McGibbon son las cocineras Sonia Frías y Carmen Vargas. "Ellas son las que hacen milagros en esta cocina", dijo McGibbons.

"Estamos muy agradecidos de toda la ayuda que hemos recibido de la oficina del alcalde y la cooperación brindada por la policía y la Asociación de Vecinos", dijo Joseph Cotton, director ejecutivo, The Psychological Center.

PREGUNTA:

¿Cuanto cuesta un anuncio de este tamaño en RUMBO?

RESPUESTA:
2 1/4 CENTAVOS

Le diseñaremos su anuncio a sus especificaciones

GRATIS!

LLAME HOY PARA MÁS INFORMACIÓN Y DETALLES

978-794-5360

COSTO BASADO EN CANTIDAD DE PERIÓDICOS IMPRESOS EN LA EDICIÓN REGIONAL

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Hablamos español

Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

280 Haverhill St., Lawrence, MA
(978) 685-5366

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852
www.caseyfamilyservices.org

CASEY FAMILY SERVICES Every Day Every Step of the Way

MARTINA CRUZ OBSERVARÁ ELECCIONES DE VENEZUELA

Martina Cruz, miembro de Comité Escolar de Lawrence, viajó a Venezuela el 29 de noviembre como parte de una delegación de oficiales electos hispanos que actuarán como observadores imparciales de las elecciones presidenciales a celebrarse el 3 de diciembre.

Cruz dijo, "Nosotros nos vamos a reunir con diferentes sectores, aunque no con los partidos políticos, antes de las elecciones. Esto incluye gente que apoyan al gobierno de Hugo Chávez y también con los que se oponen. Nuestra tarea será poder observar las elecciones para que, no importe quien gane, el mundo pueda asegurarse que fueron elecciones honestas. También vamos a observar el conteo y haremos un reporte de lo que encontramos".

"Nosotros no vamos a ser los únicos que actuarán como observadores. La Unión Europea y el Centro Carter del ex presidente estadounidense Jimmy Carter van a enviar observadores también".

"Es importante tener gente vigilando elecciones de una manera imparcial para que la democracia pueda trabajar. Aquí mismo en Lawrence podemos ver grandes problemas en las urnas con miles y miles de votantes clasificados como inactivos, la falta de contar en varios precintos los votos por 'sticker', entre otros", agregó Cruz.

La Ciudad de Haverhill realiza Festival Anual de Árboles de Navidad

Por Beatriz Pérez
bperez@rumbonews.com

Uno de los elementos más significativos y tradicionales de las Navidades es el árbol navideño, el que con su iluminación, sus detalles y el colorido que le definen nos trae el mensaje de festividad y paz que esta época encierra.

Son muchos los eventos que en estas fechas se realizan. Cada ciudad hace hasta lo imposible por ofrecer a sus ciudadanos una visión distinta de aquellas cosas que son propias de estas fiestas.

Durante cinco años la Ciudad de Haverhill a través de la organización Haverhill Historical Society nos brinda la oportunidad de disfrutar de un evento en donde los árboles y las tradicionales coronas de Navidad son los invitados especiales.

En esta ocasión el *Festival of Trees* cuenta con una variedad de hermosos árboles de Navidad, donados por entidades, agencias e individuos con la finalidad de ser subastados a beneficio del trabajo que realiza la Sociedad Histórica de Haverhill.



Tom Spitalare

Tom Spitalare tuvo la gentileza de mostrarme el museo y explicarme su historia. El dinero recaudado estará destinado para los trabajos de restauración y mantenimiento de las estructuras y las colecciones de la organización.

La misión de la Sociedad Histórica de Haverhill es ayudar a las personas a conectarse con todo lo relacionado con las ciencias, el arte y el medio ambiente y apoyarlos para que pongan en práctica sus experiencias individuales en relación a estas áreas, en un amplio contexto.

La entidad está habilitada para coleccionar, estudiar, preservar e interpretar la historia y la cultura de Haverhill, desde el establecimiento de los Nativos Americanos hasta la época actual.

La gala del *Festival of Trees* se llevó a cabo el pasado viernes a partir de las 7 de la noche en el Museo Buttonwoods.

Una variedad de entremeses fueron servidos a los asistentes, acompañados de

exquisitos vinos y champaña, quienes parecían sucumbir ante la decoración de los árboles de Navidad, mientras que David Bishop tocaba temas tradicionales y originales, al ritmo de su arpa.

La exhibición de los árboles concluye el domingo, 10 de diciembre, de 10am-5pm. Este sábado 2 se realizará un Día Familiar de 10am-9pm. De 11am-4pm el Ornament Design Station, de 1pm-2pm una presentación de Fife and Drum, concluyendo con una demostración de *Hearth Cooking Demonstration* (cocinando en el hogar o piso de la chimenea) en John Ward House a las dos de la tarde.

El museo abre sus puertas a las diez de la mañana. El costo de los boletos para la rifa de los ornamentos de Navidad es de un dólar por un boleto, seis por 5 dólares y 15 por 10 dólares.

Para más detalles comuníquese al 978-374-4626.

¡Ahora 1 subasta semanal!



**SUBASTA PUBLICA
DE AUTOS**

**¡Venga a la Subasta
Semanal!**

Sábados a las 11 am

(Inspecciones 2 horas antes de la subasta)

**El único lugar en toda el área con Subastas
de Autos Abiertas al Público.**

¡Compre donde los vendedores compran!

**Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los
Autos se Venden por \$500 ó menos.**

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058**

Gentle Acupuncture

*Pain Insomnia Women's Health Allergies
Arthritis Depression Facial Rejuvenation Digestive
Stress Prostatitis Over Weight Chronic Diseases*
Disposable/Painless Needles



Feng Xiao
*Licensed Acupuncturist
Over 20 years
experience*

**Chinese Massage
Tai Chi Herbs**
(Please check our website)

\$10 off -- your first
visit with the ad.
Free Consultation

**51 Main St, Unit 6
Salem, NH 03079**

603-320-5271 www.GentleAcupuncture.com

Cedar Crest Restaurant

187 BROADWAY LAWRENCE, MA
TEL. (978) 685-5722

**ITALIAN & AMERICAN FOOD
TAKE OUT SERVICE
COCTAIL LOUNGE**

DESAYUNO | ALMUERZO | CENA

LA MEJOR COMIDA EN
LAWRENCE POR MÁS DE
SETENTA AÑOS

**AHORA SIRVIENDO
COCINA
INTERNACIONAL**

CHILDREN'S CHRISTMAS PARTY FIESTA NAVIDENA DE NINOS



**WHERE/DONDE: CENTRAL CATHOLIC
300 HAMPSHIRE STREET, LAWRENCE, MA 01841
WHEN/CUANDO: SUNDAY, DECEMBER 17, 2006
TIME/HORA: 2:00-6:00 PM**

**MUSIC, ENTERTAINMENT, RAFFLES,
REFRESHMENTS AND MORE!
TOYS FOR CHILDREN AGES 2-10 YEARS
OLD.**

**MUSICA, ENTRETENIMIENTO, RIFAS,
REFRIGERIOS Y MAS.
JUGUETES PARA NINOS DE 2-10 ANOS**



**COME & CELEBRATE WITH US
VENGA Y CELEBRE CON NOSOTROS**

**FOR MORE INFORMATION PLEASE CALL:
250 MERRIMACK STREET, LAWRENCE, MA 01843
TEL : 978-975-8793**

GLCAC INC - LMCC

Nueva Junta Directiva de Cosecha Borincana



Esta es la nueva junta directiva de Cosecha Borincana que ha sido elegida para un nuevo período. Este grupo de personas son los responsables dentro de esta organización de coordinar el Festival Cultural Puertorriqueño que se celebra todos los veranos en el Parque Campagnone de Lawrence. Ellos son: Domingo Meléndez, Presidente; Nolín Vázquez, Vice-Presidente; Bárbara González, Secretaria; Rosa Cruz, Tesorera; Howard Tejada, Relaciones Públicas; Radames Marrero, Sargento de Armas; Vicente Nuñez, Primer Vocal; Milagros Ortiz, Segunda Vocal; Carmen Rodríguez, Tercer Vocal; y Felicita Mojica, Asesora.

Invitación

Si tiene problemas de salud y no sabe como resolverlo o está cansado de visitar médicos y le dicen que no tiene nada pero sabe que no se siente bien, venga al Gran Día de Salud que celebraremos el próximo domingo, 3 de diciembre, en Casa Dominicana, de 12 del mediodía a 6:00 p.m.

Contaremos con varios doctores y naturalista y nuestra comida será vegetariana.

A veces andamos caminando y nos sentimos más enfermos que los que están en un hospital. Le enseñaremos a combatir los problemas más comunes que están afectando la humanidad y que si no se atienden a tiempo se podrían convertir en problemas más graves como quistes, tumores o cáncer.

Si asiste a este Gran Día de Salud, aprenderá que no hay enfermos sino enfermedades. Además, si participa con preguntas o testimonio, se puede ganar preciosos regalos.

No falte. Para más información y obtener su boleta de entrada llame a Fifi García al (978) 681-9129 o a Casa Dominicana (978) 327-5262.



RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por
las brisas del
Río Merrimack...*



**DISPONIBLES PARA
ACTIVIDADES COMO:**

- BODAS
- BAUTIZOS
- CUMPLEAÑOS
- ANIVERSARIOS
- DESPEDIDAS DE SOLTERAS
- BABY SHOWERS

**PODEMOS ACOMODARLE SUS
NECESIDADES**

LLAME PARA UNA CITA

**Nuestro menu completo
esta disponible para llevar**

**ABIERTO DE MARTES A DOMINGO
DESDE LAS 8 AM HASTA EL CIERRE
LUNES ABIERTO SOLO PARA
FUNCIONES PRIVADAS**



Jackson's
RESTAURANT, LTD.

**Route 110 Methuen
978-688-5021**

WWW.JACKSONSRESTAURANTLTD.COM

Your best interest at heart
MERRIMACK VALLEY
FEDERAL CREDIT UNION

ESCUCHE EL PROGRAMA DE LA
**MERRIMACK VALLEY FEDERAL
CREDIT UNION**

TODOS LOS LUNES DE
9:30AM A 10AM
POR LA WCEC 1110AM

CON
DALIA DÍAZ



WCEC *impacto*
1110 AM

ENTRENAMIENTO DE SOMWBA EN LAWRENCE

La Oficina Estatal de Asistencia a Negocios de Mujeres y Minorías (The State Office of Minority and Women Business Assistance - SOMWBA) tendrá un taller de certificación gratuito el martes, 12 de diciembre, en las oficinas de la Cámara de Comercio en el 264 Essex Street, de 10:00 AM a 1:00 PM.

Este taller presentará los requisitos para certificar un negocio minoritario como (Minority Business Enterprise - MBE) y si es propiedad de una mujer como (Woman Business Enterprise - WBE), así como certificación en el programa de personas discapacitadas (Disadvantaged Businesses Enterprise - DBE) del Departamento de Transportación (USDOT).

Las agencias estatales compran millones de dólares en productos y servicios de negocios certificados como MBE, WBE, y DBE. Si su negocio tiene un producto o servicio que el estado compra, usted se pudiera beneficiar de esta certificación.

Personal profesional proveerá información para completar las planillas y de cómo competir en mercados públicos. Todos los aplicantes deben asistir a una sesión. Se requiere que se inscriba con anticipación. Para más información, llame al (617) 973-8692 o entre al sitio de SOMWBA en el Internet en <http://www.somwba.state.ma.us> para inscribirse. Las inscripciones deben ser recibidas antes de las 12 del mediodía del 11 de diciembre, 2006.

Corta tu cabello por una buena causa

Por Beatriz Pérez
bperez@rumbonews.com

El próximo martes, 5 de diciembre, la biblioteca pública de esta ciudad se apoya en la trayectoria y el servicio de una estilista de belleza del salón Paul Mitchell para ayudar a aquellos niños y niñas que han perdido su cabello por alguna condición de salud.

Este día en el área del lobby de la biblioteca, Lissandra, estilista que trabaja en Paul Mitchell Salon, ubicado en el Stadium Plaza de la ruta 114 estará cortando el pelo a quienes deseen donar su cabello para elaborar prótesis.

Esta iniciativa es parte del programa que desarrolla *Locks of Love*, una organización sin fines de lucro que se dedica a diseñar peluquines para niños y adolescentes que sufren de cáncer.

Esta entidad fue incorporada en el 1997, y fue creada con el objetivo de proporcionar prótesis de cabello a niños menores de 18 años de edad que no cuentan con recursos económicos para adquirirlas.

Se estima que alrededor de dos millones de niños en los Estados Unidos sufren de una enfermedad conocida como *alopecia areata* que provoca que los folículos del cuero cabelludo se caigan. Cerca de 2,200 niños son diagnosticados con tumores en el cerebro y luego pierden el cabello al ser sometidos a radiaciones debido al

cáncer.

La mayoría de las pelucas son diseñadas para adultos, lo que no permite que se adapten a los menores. Estas regularmente requieren del uso de cinta adhesiva o pegamento para evitar que se caigan y esos materiales pueden quemar o irritar el cuero cabelludo.

De igual modo, los estilos de estas pelucas elaboradas para adultos no son apropiados para la edad de los menores.

Más de 1.5 millones de personas sufren algún tipo de quemadura seria cada año. Quemaduras en el cuero cabelludo con frecuencia causa la pérdida permanente del cabello.

Con el título *¿Give the Gift of Beauty?* (De el regalo de la belleza) reciba un corte gratuito de pelo al tiempo que dona su cabello a la organización *Locks of Love*.

Se requiere que aquellas personas que deseen donar su cabello tengan por lo menos 10 pulgadas de largo o más luego de recogerse en lo que se conoce una cola de caballo.

No importa que los donantes (quienes pueden ser hombres, mujeres y niños de cualquier condición racial) previamente hayan sometido a su cabello a un cambio de color o a un permanente, pero no así si lo



Lissandra Espinal

han decolorado o que esté químicamente dañado.

Los donantes recibirán un certificado de la organización, junto a la satisfacción de haber cooperado con una causa de amor.

Cualquier adolescente menor de 16 años debe de tener un permiso firmado de uno de los padres, para poder donar su cabello.

Las personas interesadas en lograr un nuevo estilo y apoyar un evento donde se pondrá de manifiesto el amor hacia los semejantes dando un verdadero regalo de belleza, en esta época de Navidad, pueden comunicarse con Rebecca Domin en la Biblioteca Pública de Lawrence, al 978-682-1727.

Domin donará su cabello a *Locks of Love*.

RUBEN CEDEÑO EN LOS ESTADOS UNIDOS METAFÍSICO VENEZOLANO VISITARÁ LAWRENCE

Invitado por el Grupo Metafísico de Boston, Rubén Cedeño, metafísico, alumno directo de Conny Méndez, se hará presente este diciembre en la zona. La conferencia será en Lawrence el día jueves, 7 de diciembre de 7:00 a 9:00 PM titulada "Madre Mercedes" en la Sala Comunitaria Clemente Abascal, Sovereign Bank, 296 Essex St.

LA ENTRADA ES GRATIS
INFORMACIÓN:
(617) 733-6988

Joel's CLEANING SERVICES

**CARPET CLEANING
HARDWOOD FLOOR
& GENERAL JANITORIAL SERVICES**

**CALL NOW!
978.688.5404**

Vitaminas y Productos Naturales

LLAME A FIFI GARCÍA

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

"El Asesino Silencioso"
978-681-9129

Greater Lawrence Family Health Center

Building a Healthy Community

**34 Haverhill Street
(978) 686-0090**

**150 Park Street
(978) 685-1770**

**700 Essex Street
(978) 689-2400**

**73D Winthrop Avenue
Plaza 114
(978) 686-3017**

**Family Pharmacy
(978) 688-1567**

**Walk-Ins Welcome
Most Insurance Accepted
www.glfhc.org**

El IRS Tiene Reembolsos Esperando Llegar a su Destino

No han podido entregarse 1,832 cheques en Massachusetts.

Reembolsos esperan a 95,746 contribuyentes en EE.UU. cuyos cheques fueron devueltos al Servicio de Impuestos Internos (IRS) al no poder ser entregados este año.

“Cada año, muchos contribuyentes se pierden sus reembolsos porque se mudan sin notificar al IRS o al Servicio Postal del cambio de dirección”, dijo el Comisionado del IRS Mark W. Everson. “Para quienes les falta su cheque, el IRS está haciendo más fácil que los contribuyentes actualicen su

información y reclamen sus reembolsos”.

Los cheques, sumando \$92.2 millones nacionalmente, pueden ser reclamados en cuanto sus dueños actualicen sus direcciones con el IRS. En algunos casos, un contribuyente podría tener más de un cheque esperándole.

Según la portavoz del IRS Sara Eguren, “En Massachusetts tenemos listos para ser remitidos 1,832 cheques de un promedio de \$1253, y sumando casi \$2.3 millones en total”. El promedio del país de los reembolsos en espera a ser entregados es de \$963.

Los contribuyentes pueden ir a “Where’s My Refund? (¿Dónde Está Mi Reembolso?)” en la página principal de IRS.gov para averiguar el estado de sus reembolsos. Para utilizarlo, el contribuyente necesita ingresar su Número de Seguro Social, su estado civil tributario (como soltero o casado presentando la declaración conjunta) y la cantidad del reembolso que aparece en su declaración de impuestos del 2005. Al proveer la información, “Where’s My Refund?” mostrará el estado de su reembolso y, en algunos casos, instrucciones sobre cómo resolver problemas en su cuenta.

Los contribuyentes también pueden usar la versión telefónica de “Where’s My Refund?”, disponible en español, llamando al 1-800-829-1954.

Sociales



Las Familias Vázquez-Vega y Meléndez Ortiz con mucho cariño y amor recibieron a su nueva y adorada nietecita Amelex Vázquez Meléndez, quien nació el 24 de octubre en el General Hospital de Lawrence. Son sus agradecidos padres los jóvenes Amy Meléndez y Felix Vázquez. Sus abuelos Celi Vega, Millie Ortiz y Domingo Meléndez, junto a sus padres les ofrecen la bendición y mucha salud a Amelex ahora y siempre.

Depósito Directo Puede Eliminar los Reembolsos Perdidos

Para poner fin a los cheques de reembolsos devueltos al IRS, los contribuyentes pueden aprovechar el servicio de Depósito Directo. Quienes eligen este servicio reciben sus reembolsos directamente en su cuenta corriente o cuenta de ahorros. El Depósito Directo, que también protege contra robos o la pérdida de cheques de reembolso, está disponible tanto para quienes presentan declaraciones en papel como electrónicamente.

Cómo Actualizar una Dirección con el IRS

Hay varias razones por las que los reembolsos no llegan a sus destinatarios. Un cambio en la vida del contribuyente puede resultar en un cambio de dirección. Cuando un contribuyente se muda o cambia de dirección sin notificar al IRS o al Servicio Postal, el cheque enviado a la última dirección conocida es devuelto al IRS.

La sección de “Where’s My Refund?” ahora tiene un componente en línea que puede actualizar las direcciones

para los contribuyentes cuyos cheques de reembolso fueron regresados al IRS. Si un cheque fue emitido originalmente durante los últimos 12 meses, el sitio pedirá al contribuyente que provea una dirección actualizada.

El componente que actualiza direcciones está disponible sólo para quienes usan “Where’s My Refund?” en Internet. Los contribuyentes que no han recibido sus reembolsos y utilizan el teléfono recibirán otras instrucciones. Los individuos cuyos cheques no fueron devueltos al IRS no pueden actualizar sus direcciones por “Where’s My Refund?”.

También puede asegurarse de que el IRS tenga su dirección correcta presentando la Forma 8822, Change of Address, disponible en IRS.gov o llamando al 1-800-829-3676.

Quienes no tienen acceso al Internet y piensan les podría faltar su reembolso deben revisar sus archivos y contactar a su preparador de impuestos antes de llamar gratis al 1-800-829-1040 para actualizar su dirección con el IRS.

We know everyone is different, so why have a one-size-fits-all checking account?



At Washington Savings Bank, you're free to choose a checking account that suits your needs.

- ★ Independence Checking
- ★ Ambassador Checking
- ★ Diplomat Checking
- ★ Presidential Checking

Visit a Washington Savings Branch today to learn more about your checking account options or call (978) 458-7999.



Lowell • Dracut • Tyngsboro

(978) 458-7999 • 24-Hour Banking (888) 422-3425 • Member of the SUMSM ATM Network

www.washingtonsavings.com

©2006 Washington Savings Bank. All rights reserved. All deposits insured in full. The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF).



News Interviews

Commentaries on Local Issues

NEW TIME: THIS FRIDAY 11AM TO 12PM

LISTEN ONLINE: WWW.1490WCCM.COM

GIVE US A CALL: **978.687.8005**



LEFT TO RIGHT: RICHARD AYBAR, BRUCE ARNOLD, & DALIA DIAZ

“Celebrando la Femenidad” Una Noche de Mujeres Apoyando a Otras Mujeres de Body Temple Wellness Center’s

Una idea maravillosa que no sucede con mucha frecuencia. El pasado 17 de noviembre, Body Temple Wellness Center organizó y auspició una noche donde más de 20 mujeres propietarias de negocios tomaron el segundo piso entero de Sal’s Riverwalk en el 354 de Merrimack St. en Lawrence con kioscos, mesas y escenarios de todas clases, mostrando, vendiendo y regalando toda clase de muestras.

Los participantes pudieron disfrutar de manicuras gratis, masajes de silla gratis, tratamientos de parafina gratis, comidas gratis, música en vivo, danzas y mucho más.

Los negocios participando fueron: Body Temple Wellness Center, Arbonne International, Love from the Earth, Zoa Flowerlooms, Dream Dinners, Seekers Heart, LLC, Flibbertigibbet, Merrimack Valley School of Hair Design, Little Sprouts, Thea Shapiro-Sculptor, Taina Vargas, Photographer/Dancer, Cooksey Keepsakes, Edible Arrangements, Designs by Meredith, A Tisket a Tasket; Sue Peacock, Photographer; y Lia Sophia.

Monica Nutter, la propietaria de Body Temple Wellness Center debe ser animada para que haga esto con regularidad por todos los asistentes la pasaron muy bien.



BODY TEMPLE WELLNESS CENTER’S “CELEBRATING WOMANHOOD” AN EVENING OF WOMEN SUPPORTING WOMEN

A wonderful idea that doesn’t happen often enough. Last November 17th, Body Temple Wellness Center organized and hosted an evening for more than 20 women business owners where the entire second floor of Sal’s Riverwalk at 354 Merrimack St. in Lawrence was taken up by booths, tables and stages of all kinds, displaying and selling and giving away samples.

The guests in attendance were treated to free manicures, free chair massages, free paraffin treatments, free food, live music, live dance, drawings and more.

Participating Businesses: Body Temple Wellness Center, Arbonne International, Love from the Earth, Zoa Flowerlooms, Dream Dinners, Seekers Heart, LLC, Flibbertigibbet, Merrimack Valley School of Hair Design, Little Sprouts, Thea Shapiro-Sculptor, Taina Vargas, Photographer/Dancer, Cooksey Keepsakes, Edible Arrangements, Designs by Meredith, A Tisket a Tasket; Sue Peacock, Photographer; and Lia Sophia.

Monica Nutter, the owner of Body Temple Wellness Center should be encouraged to do this on a regular basis because everyone had a wonderful time.

Two cosmetology students of the Merrimack Valley School of Hair Design worked non-stop doing free mini manicures. Above, we see An Na Xu, doing Sandy Torres’ nails. On the bottom, student Chom Bishop with her customer Iris Ortiz.

Dos estudiantes de cosmetología de la escuela de peluquería (Merrimack Valley School of Hair Design) que trabajaron sin parar ofreciendo mini-manicuras. Arriba vemos a An Na Xu, arreglando las uñas de Sandy Torres. Abajo, la estudiante Chom Bishop con su cliente Iris Ortiz.

José Mateo’s
BALLET THEATRE

The Nutcracker

THE J. EVERETT COLLINS CENTER
100 Shawsheen Road, Andover

Dec. 8, 7:30 pm
Dec. 9, 2:00 pm & 7:30 pm
Dec. 10, 2:00 pm & 6:00 pm

“Es como estar adentro de un globo de nieve... un pasatiempo tan real, que usted prácticamente se siente como si los copitos de nieve estuvieran cayendo en su cabeza.”

El Boston Herald

¡ORDENE SUS TAQUILLAS HOY!
Horario de la ventanilla: L-V, 10 am-6 pm
(617) 354-7467 or www.BalletTheatre.org



Zoa Mendez of Mendez’s Flowerlooms with organizer and host Monica Nutter. Zoa gave red roses to almost every woman in attendance. Monica offered a wonderful table spread.

Zoa Mendez de Mendez’s Flowerlooms con la organizadora y anfitriona de la actividad Monica Nutter. Zoa regaló una rosa roja a casi todas las mujeres que asistieron esa noche. Monica les ofreció una mesa con una picadera envidiable.



Monica Nutter showing off the modern facility she owns in the Riverwalk.

Monica Nutter mostrando el moderno gimnasio que tiene en el Riverwalk.

VISIT OUR WEB PAGE
RUMBONEWS.COM

La seguridad es el mejor regalo en esta temporada de fiestas

Por Eduardo Sayan,
Visa USA

Por todas partes se ven las señales: el papel de envolver regalos en las tiendas, los escaparates festivos mostrando regalos para la familia. Pronto, los centros comerciales comenzarán a llenarse de compradores de la temporada de fiestas, y muchos hasta harán compras por Internet. Según la encuesta NRF Holiday Consumer Intentions and Actions Survey, en 2005 los compradores de la temporada de fiestas gastaron más de \$435,000 millones en regalos para sus familiares y amigos. Los

juguetes, joyas, ropa, electrónicos y los DVD son algunos de los regalos más populares.

Ya sea que estés comprando para tus padres o para los niños, comprar regalos puede ser divertido y emocionante, pero es importante que los compradores tomen las precauciones necesarias para protegerse en esta temporada de fiestas. Según una encuesta reciente de la Comisión Federal de Comercio, los hispanos tienen más del doble de probabilidad (14.3%) de ser

víctimas de un fraude que los blancos no hispanos (6.4%) La Campaña Hispana de Educación Financiera de Visa ha reunido una lista de consejos que los compradores pueden seguir con facilidad, no sólo para protegerse sino para hacer que sus dólares rindan un poco más en esta temporada.

Consejos de seguridad para comprar en esta temporada de fiestas:

Mantén seguro tu dinero: Abre una cuenta de cheques para evitar llevar contigo grandes cantidades de dinero en efectivo.

No sólo está seguro tu dinero en el banco, sino que si tu tarjeta *debit* se usa de forma no autorizada, tu dinero está protegido por una política de Cero Responsabilidad, lo cual significa que las personas no tienen que pagar por las compras no autorizadas cargadas a sus cuentas.

Planea antes de empezar a comprar: Crea un presupuesto. Los planificadores financieros recomiendan no gastar más del 1.5% de tu ingreso anual en las compras durante las fiestas. Por ejemplo, si ganas \$36,000 (el promedio de ingreso para un hogar hispano), tu presupuesto para las fiestas es de \$550. Al determinar un presupuesto realista, sabrás cuánto puedes gastar cuando compres los regalos.

Lleva un registro de tus compras: Ir de compras durante la temporada de fiestas puede ser agotador y puedes sentir la tentación de reducir la vigilancia de tu dinero; mantén el control de tus gastos. Si juntas todos tus recibos, puedes vigilar tu presupuesto y también asegurarte de que llevas la cuenta de tus compras.

Presta atención: Asegúrate bien de que tengas tu tarjeta *debit* o tu tarjeta de crédito después de cada compra. Si pierdes tu tarjeta de crédito o tu tarjeta *debit*, informa de inmediato a la institución financiera que la emitió. Si no tienes el número de teléfono, Visa te ofrece un número telefónico gratuito que te puede ayudar en español: 1-800-VISA-911.

Hay más seguridad en grupos: Ve de compras durante las fiestas con tus amigos o familiares. Si vas de compras solo, pídele a un agente de seguridad que te acompañe a tu automóvil. No dejes tus compras a la vista cuando dejes tu automóvil solo.

Ahorra al enviarle dinero a tu familia: La temporada de fiestas es una de las épocas más populares para enviar dinero a las familias que están fuera del país. Muchos bancos ofrecen servicios de remesas competitivos; pregúntale a tu banco cómo puedes ahorrar dinero cuando le envías dinero a tu familia.

Al comprar por Internet: Protege tu información privada cuando hagas compras por Internet; instala un programa de computación contra virus. Haz compras solamente en sitios Web que conozcas y en los cuales confíes, y no proporciones información confidencial, como por ejemplo tu número de identificación personal (PIN) o tu contraseña. Nunca des tu número de tarjeta de crédito como prueba de tu edad. Busca la imagen de un pequeño candado en la barra de estado en la parte de abajo de la ventana del buscador, un URL que comienza con "https://" o las palabras "Secure Sockets Layer (SSL)". Estos letreros indican que sólo tú y el comerciante pueden ver tu información de pago.

Revisa las ventas: Guarda los regalos, el papel para envolver regalos y las decoraciones para que las puedas usar la temporada de fiestas del próximo año.

Visita Su dinero de Visa USA: Destrezas prácticas para toda la vida en <http://www.practicalmoneyskills.com/spanish/> para obtener una guía completa y ayudar a tus hijos a que aprendan, aprecien y manejen el dinero de la manera correcta.

Photos with Santa to Benefit the YMCA

Brickstone Square in Andover once again welcomes the Merrimack Valley YMCA to sponsor the always-popular photos with Santa as part of Santa's Village at the office complex.

Youth from the Andover/North Andover Branch YMCA's Teen leadership programs will be on hand to assist Santa and take the photos.

Photos are \$5.00 each. Hot chocolate and popcorn will be available. Proceeds will benefit the Merrimack Valley YMCA's youth and teen programs.

Brickstone Square en Andover otra vez ha permitido que la YMCA del Valle de Merrimack auspicie las muy populares fotos con Santa como parte de la Villa de Santa en sus oficinas.

Jovencitos del programa de Liderazgo de la YMCA de Andover/North Andover van a ayudar a Santa tomando las fotos.

Las fotos cuestan \$5.00 cada una. Tendrán chocolate caliente y rosetas de maíz. La recaudación será en beneficio de los programas para jóvenes de la YMCA del Valle de Merrimack.

Photos can be taken,
weather permitting, on:

- December 2: 4:30-8:30PM
- December 9: 4:30-8:30PM
- December 15: 6:00-8:00PM
- December 16: 4:30-8:30PM
- December 22: 6:00-8:00PM

Tomarán fotos siempre que el tiempo lo permita.



**HAPPY HOLIDAYS TO ALL!
¡FELIZ NAVIDAD A TODOS!**

UN PUNTO DE VISTA**Un voto secreto que no es secreto ya- Parte II.**

Por Paul V. Montesino, PhD
buzonabierto@aol.com



Mencioné en mi artículo anterior, Parte I, que era hora de hablar sobre asuntos que no fueron específicamente citados durante el proceso electoral y que votando de una manera u otra podría haber

tenido repercusiones aunque no nos hayamos dado cuenta de ello. Y no es que no sabíamos lo que eran esos temas o los identificamos; es que el bote tomó una dirección diferente cuando salió del puerto. Pero antes de movernos al primer asunto, debemos lidiar con algo que nadie ha comentado en la pasada semana.

En el año 2000, la administración presente perdió el voto popular y ganó el voto electoral por un margen electoral muy pequeño marcado por los famosos huecos confusos de las boletas en la Florida y la decisión de la Corte Suprema en Washington. Esta vez el mismo margen electoral decidió y la administración perdió. Desde luego, aproximadamente el mismo número de votos produjo un resultado completamente diferente en la Casa de Representantes y el Senado; no discusión.

Pero comencemos con las condiciones de la "política" internacional, o como queramos llamarla, de los Estados Unidos. Voy a darles primero las buenas noticias: Saddam Hussein en realidad tenía las famosas armas de destrucción masiva como sospechábamos. Y ahora les voy a dar las malas noticias. Como especulaba en mis artículos del 2003 antes de la guerra, él nos convenció como si fuéramos tontos para que creyéramos que eran químicas, biológicas o nucleares y que estaban escondidas en cuevas, palacios o huecos en el desierto. Pero lo cierto es que eran armas humanas.

Una vez escuché o leí la historia de una compañía de construcción en la que se sospechaba que sus empleados se estaban robando las herramientas de construcción. Había un tráfico frecuente de entrada y salida de trabajadores que arrastraban carretillas cargadas de arena blanca dentro de la cual la administración sospechaba que se escondían las herramientas. A cada obrero se le detenía a la salida, las carretillas se volcaban, se vaciaba el contenido de arena y se le inspeccionaba y evaluaba con cuidado y entonces, como no se encontraba nada ilegal, se volvían a cargar y se les permitía continuar.

Esa práctica se continuó por algún tiempo hasta que alguien se dio cuenta de lo que en realidad estaba ocurriendo. Los obreros no se robaban las herramientas; se robaban las carretillas. Saddam Hussein no estaba escondiendo armas para ser usadas por su pueblo; por muchas décadas estuvo entrenando, inculcando y escondiendo en sus cerebros un odio brutal entre unos y otros que los hacía capaces de morir o matarse entre ellos mismos y a aquellos tontos que trataran de inmiscuirse. Nosotros fuimos esos tontos.

Cuando vemos al embajador de los Estados Unidos en Irak corriendo de un lado a otro entre las oficinas y miembros de su "gobierno" como si fuera un pollo sin cabeza

tratando de asegurarse que se lleven bien y produzcan resultados que nos gusten usted se da cuenta que nosotros somos los que gobernamos allá y no ellos.

Cuando el presidente de los Estados Unidos dirigía la campaña electoral de su partido volando frenéticamente de una parte a otra del país gritando "sigamos la lucha" mientras muchos de los candidatos de ambos partidos se expresaban vociferadamente a favor o en contra de esa estrategia en Irak, nos daba la sospecha de que se estaban postulando para unas elecciones allá en Bagdad y no aquí. ¿Es que acaso Irak se ha convertido *de facto*, si no *de jure*, en el estado 51 de la Unión? ¿Era eso por lo que votábamos sin saberlo?

El estado de la política exterior de los Estados Unidos no es solo incompetente; es patético. Hace tiempo, cuando trabajaba en el centro de la ciudad de Boston, observaba con diversión y entretenimiento cada año la llegada del circo a la ciudad. Eran las primeras escenas del verano y el olor de las rositas de maíz. Siempre había una parada encabezada por un maestro de ceremonias de sobrepeso vestido en ropajes coloridos, malabaristas, gimnastas, animales viejos y soñolientos enjaulados, caballos, payasos y elefantes, sí, por lo menos dos elefantes. Y no mucho más atrás de los paquidermos, halando unos basureros en ruedas, habían dos o tres "tarugos" con palas en las manos recogiendo y botando en esos latones el material dejado atrás por los prolíficos elefantes que "producían" tanto como comían.

Tengo la impresión de que las prácticas de política exterior de nuestro país en estos tiempos se parecen a una parada de circo, incluyendo los payasos y tarugos que están limpiando lo que dejan atrás los elefantes. Sea el presidente que clamaba durante las elecciones que estábamos ganando la guerra y no nos decía como; un Secretario de Defensa que estaba puramente a cargo de la Ofensa y no sabíamos hacia quien, ellos o nosotros, o un vicepresidente belicoso cuya única experiencia de guerra ha sido el tiro que le dio accidentalmente a uno de sus mejores amigos mientras cazaban patos y tiene una noción extraña de lo que quiere decir "estar en las últimas", el olor de la parada de este circo nos rodea y se hace más fuerte cada día. ¿Qué se creen, que no lo notamos? ¿Qué se creen, que no podemos oler?

Poseemos una gran potencia militar; lo suficiente para asustar y destruir a todo el planeta. Pero no podemos gobernar a ese planeta con miedo. Y para comenzar tenemos que olvidarnos de esa palabra "gobernar." Tenemos que compartir el mundo, no ser sus dueños. Las naciones que fueron dueñas del mundo a través de la historia terminaron siendo dueñas de nada. Debemos dirigir con nuestro ejemplo y con la moral de lo mejor. Estamos ahí todavía, pero el mensaje que enviamos es confuso para nuestros amigos y atractivo para nuestros enemigos a quienes no solo les importa poco nuestras vidas, sino estúpidamente las de ellos mismos también.

Es irónico que Napoleón sea recordado por el código legal napoleónico y por las notas musicales de la Obertura de 1812 de

Tengo la impresión de que las prácticas de política exterior de nuestro país en estos tiempos se parecen a una parada de circo, incluyendo los payasos y tarugos que están limpiando lo que dejan atrás los elefantes.

Tchaikovsky conmemorando la fracasada invasión francesa en Rusia, no por su soledad en una isla en el exilio. Ninguna de esas memorias legales y musicales son militares o belicosas.

Demos un vistazo a la vasta lista de problemas sin solución positiva que enfrentamos y parece que estamos leyendo un menú de comida para llevar a la casa: Corea del Norte vociferante con sus armas atómicas; Irán metiéndose en las vidas de sus vecinos; el Líbano y la sorpresa militar de Hizbola; la elección inesperada de Hamas en las elecciones palestinas; el regreso del Talaban en Afganistán y los musulmanes extremistas en Somalia.

Y no nos olvidemos de nuestro propio patio posterior al sur de la frontera: América Latina. La lista encabezada por la momia embalsamada que se avecina en Cuba comunista y seguida de cerca por Chávez en Venezuela; el regreso de Daniel Ortega en Nicaragua (¿es que ellos no tienen a otro jugador más?); la elección de Evo Morales en Bolivia; la izquierda ganadora de Chile; la de los Tupumarus en Uruguay y la reciente victoria de Rafael Correa en Ecuador. A ninguno de ellos les caemos bien, o nos ignoran, o ambas cosas. Y sus masas humanas siguen ejemplos y modelos que nos desagradan; no los que preferimos.

Si usted todavía insiste que la lista de arriba es una ficción de mi imaginación, no lo siga insistiendo. Mientras terminaba el proceso de traducir este artículo del inglés al español, observé una entrevista en CNN con el que fuera Asesor de Seguridad Nacional de los Estados Unidos, Zbigniew Brzezinski, donde silabeó ese record letra por letra. Irak tiene que encabezar la lista

porque es allá donde estamos perdiendo vidas y destruyendo día tras día un país que jamás hizo nada contra nosotros y se convirtió en un desahogo conveniente para poder expresar nuestra frustración después de la tragedia de Septiembre 11. Así que cuando desperdiciamos energías políticas intercambiando acusaciones entre republicanos y demócratas, incluyendo la broma de mal gusto de un candidato presidencial demócrata reciente que no se dio cuenta que esa burla era inapropiada, porque nos empantanamos en Irak, en realidad estábamos votando por los mismos candidatos que apoyaron esta tonta aventura desde sus comienzos.

Mi pregunta es muy sencilla: ¿Sabíamos lo que votábamos en política exterior durante estas elecciones? ¿Qué estábamos escogiendo? Y no se engañe sobre el debate continuo sobre la civilidad de la insurgencia en Irak. Hay una guerra civil en ese país quiéralo o no. Si usted está en desacuerdo, ¿puede decirme que incivilizada tiene que convertirse una lucha antes de que las muertes constantes de niños y mujeres sean descritas bajo el título de "guerra civil"?

Desde luego, nos engañamos pensando que todos esos elementos no eran importantes y que los problemas realmente serios eran los inmigrantes desesperados que están dispuestos a dar sus vidas arrastrándose bajo las cercas en las fronteras de los Estados Unidos; o las mujeres ansiosas que querían un aborto por razones muy íntimas y personales; o personas gay que amenazaban imponernos con su ejemplo un estilo de vida que encontrábamos repugnante. ¡Sí, votemos por los vigilantes de las fronteras y las alcobas! Y desde luego, todos esos mensajes llegaron a nosotros rápida y claramente a través del Internet.

En nuestra parte III completaremos la lista de asuntos por los que votamos sin saberlo y usted se sorprenderá sobre esa lista. Y ese es mi punto de vista hoy.

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante del Information Processing Management Department en Bentley College, Waltham, MA.

Hágase de una Página de Web Hoy

¡Empiece a tomar órdenes mañana!

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.



Para más información llame al:

1-888-892-8901

<http://penchionline.com>

MORE PICS HAVERHILL'S SANTA PARADE



The contingent from the Merrimack Valley Federal Credit Union shown at right and Rudolph and his reindeers above.



HAVERHILL BANK Nicholas Rand, Danielle Hamel, Luke terry and Patricia Lawton.



Buttonwoods Museum sponsored by Trinity Ambulance

DÉ EL MEJOR REGALO:

El Regalo de Salud

Luzca estas Navidades tan bien como se siente por dentro. Permita que la belleza interior se refleje en su cuerpo a través de un tratamiento de Mesoterapia.

Durante la Navidad solamente, los primeros 20 clientes que mencionen este anuncio recibirán un 40% de descuento.



ANTES



DESPUES



Meso-Lipotherapy MOLDEANDO EL CUERPO

- Una alternativa sin cirugía para reducir la acumulación de grasa en ciertas partes del cuerpo
- Muslos, cuello, estómago
- No requiere hospitalización



63 PARK ST. VILLAGE, ANDOVER, MA

978-475-7700

DIRECTOR MÉDICO

DR. EDWARD HATCHIGIAN, M.D. OF DEACONESS HOSPITAL, BOSTON

¡CONSULTA GRATIS!

ADemás **40%** DE DESCUENTO A LOS PRIMEROS 20 CLIENTES

CON ESTE CUPÓN DE RUMBO. SE VENICE 12/31/06. NO PUEDE SER COMBINADO CON OTRAS OFERTAS.

WWW.WEIGHTLOSSANDAESTHETICS.COM

CLEMENTE ABASCAL COMMUNITY ROOM REDEDICATED

INAUGURAN EL NUEVO SALÓN COMUNITARIO CLEMENTE ABASCAL

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

On Tuesday, November 28, 2006, Sovereign Bank made good their promise to keep the Clemente Abascal Community Meeting Room, after the sale of the building adjacent to the bank where it was for so many years.

Now, the New Clemente Abascal Community Meeting Room is located at Sovereign Bank, on the second floor (entrance by the main entrance) at 296 Essex St., Lawrence.

As always, non profit organizations are encouraged to use the room.



The Clemente C. Abascal Family, with Ana, his widow at the center, and their children Beatriz, María Teresa, Clemente I. and Marilyn Abascal. Also pictured, grandchildren Soli and Ajani, 4 and 7 years old, respectively, Martin-Abascal.



William A. Hardy, Sovereign Bank Senior Vice President, Regional Manager and Ana Abascal chat at the inauguration of the new Clemente C. Abascal Community Room, now located at Sovereign Bank, second floor. On the wall, photo of Abascal with his biography.



"I was his friend", reminisced Len Wilson, Sovereign Bank Regional Senior Vice President, and former First Essex Bank President referring to "Clem" Abascal. "He loved his family and his Lincoln. He used to drive around taking pictures and talking about his vision for the city. He loved the community not because he was a successful businessman but because Lawrence was his home," said Wilson and added, "We are delighted to have his room back and is a pleasure to welcome those who use it".



"We never realized what he meant to the city until we lost him," said María Teresa Abascal when she thanked his father's friends and specially, Sovereign Bank, on behalf of her mother and the entire family, for dedicating not once, but twice, a community room dedicated to her father's memory.



Enjoying the buffet at the new Clemente C. Abascal Community Room inauguration, two old friends, Josefa "Fifi" Garcia and State Representative William Lantigua D-Lawrence.



Posing for the traditional ribbon cutting ceremony of the new Clemente C. Abascal Community Room are, Joseph J. Bevilacqua, Merrimack Valley Chamber of Commerce President/CEO; Cathy M. Pierce, Sovereign Bank Vice President, Area Manager; Marilyn Abascal; Clemente I. Abascal; Ana Abascal; State Representative Barry Finegold, D-Andover; Len Wilson, Sovereign Bank Regional Senior Vice President; State Representative William Lantigua (D-Lawrence); María Teresa Abascal; Beatriz Abascal and William A. Hardy, Sovereign Bank Senior Vice President, Regional Manager. Also pictured, Soli and Ajani Martin-Abascal.

TD Banknorth Charitable Foundation supports Family Service, Inc.

The TD Banknorth Charitable Foundation is pleased to announce its support of the Northern Essex County CASA (Court Appointed Special Advocate) Program at Family Service, Inc. The \$5,000 grant award provides Family Service with resources to recruit, train and supervise volunteers for the CASA program. CASA volunteers



Maria Fina from TD Banknorth with Family Service Executive Director Kay Berthold Frishman

advocate on behalf of abused and neglected children in the Lawrence Juvenile Court and the Newburyport District Court.

"We are thrilled to have the support of TD Banknorth in this important endeavor" says Family Service Executive Director Kay Berthold Frishman. "The CASA Program relies on the support of the community in many ways. We look to individuals and businesses to help us advocate for kids by volunteering and by making charitable contributions to the program. TD Banknorth's grant of \$5,000 will help us speak up for kids in court."

The TD Banknorth Charitable Foundation is the charitable giving arm of TD Banknorth Inc., a leading banking and financial services company headquartered

in Portland, Maine. The Foundation's mission is to serve the individuals, families and businesses in all the communities where TD Banknorth operates, having made over \$14 million in charitable donations since its inception in 2002. The efforts of the Foundation are coordinated locally through TD Banknorth's community relations departments and are focused on the areas of economic empowerment, youth development and community support. More information on the TD Banknorth Charitable Foundation is available at www.tdbanknorth.com.

VALLEY RED CROSS RESPONDS TO DANVERS EXPLOSION



From left to right: Rick Young, Billerica; Nicole O'Connor, Lawrence; Jean Capucci, Disaster Health, Salem, NH; Lisa Bagley, Tewksbury; Dir of Emergency Services Deborah Duxbury, Methuen; Tom Matton, Haverhill; Lynne Connor, Haverhill; Robin Sliney, Methuen; Larry Sliney, Methuen; Brian Smith, Groveland. Already on scene (not in photo) Beth Ballas, Disaster Mental Health, Haverhill. Esther Menke, Andover; Gary Wooster, Billerica; Linda Moschitto, Disaster Health, Andover; Jody Power, Wilmington.

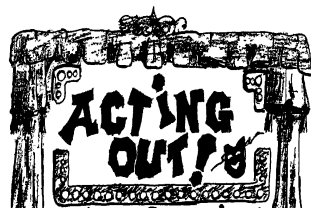
The American Red Cross responded to the Danvers explosion early this morning. The first wave of Red Cross relief came from the Northeast and Massachusetts Bay chapters, each responding with its volunteer Disaster Action Teams (DAT). They set up a relief center for the over 100 evacuees including over 60 residents from the New England Home for the Deaf, and began providing canteen services to approximately 150 relief workers on scene. In a disaster of this size, several Red Cross chapters often work together to provide a fully equipped, well staffed, coordinated response.

Debbie Duxbury, Director of Emergency Services for the Merrimack Valley Chapter, contacted Red Cross personnel already at the scene and asked if they could use some help. They did, and the staff at the Ward Hill based chapter started contacting their emergency volunteers. Initially, two health workers and one mental health worker were deployed to the relief center. A few hours later, ten DAT volunteers and an additional health worker were dispatched along with an Emergency Response Vehicle (ERV). The volunteers were told to expect to be on-scene for eight hours or more.

Although Red Cross chapters mostly respond locally, they also support each other when the need is great. The local chapter sent 14 volunteers from nine communities across the Merrimack Valley

Although Red Cross chapters mostly respond locally, they also support each other when the need is great. The local chapter sent 14 volunteers from nine communities across the Merrimack Valley to help in Danvers.

This response to local emergency is mostly volunteer, and DAT team members respond 24/7. The equipment, supplies, training and other necessities to provide this relief effort is directly supported by local donations, which can be sent directly to the chapter at 177 Ward Hill Ave, Ward Hill MA 01835. Donors who would like their contribution to go directly toward the Danvers disaster should indicate it on their check. Additional inquiries about donating or volunteering can be made to the chapter at 978-372-6871. The American Red Cross is 96% volunteer, non-governmental and not-for-profit, and is largely supported by the American people.



Theater Company
Presents

It's A Wonderful Life



Experience 1940's radio live with a holiday classic!

THE STAGE

60 Island Street
Lawrence, MA

Friday, December 1st & Saturday, December 2nd - 7:30pm
Matinee (Saturday) 2:00pm

Tickets: Adults \$12 - Seniors/Children (under 12) \$10

For ticket info: 978-794-0001 OR actingout@earthlink.net
www.actingout.biz

Get A Web Page Today....

Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 850 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 10-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:

888-892-8901

<http://www.penchionline.com>



IT'S ALL ABOUT RIGHT(S)

BY ELLEN BAHAN

Methuen Exit 40B

I have maintained for many years now, that our government, local and state has not been operating in the best interest of the people.

We the taxpayers pay out handsome salaries, yet our needs are not fulfilled. This series of articles will document the huge discrepancy that has occurred in most of the 40B projects that have been pounded down the Methuen people's throats in recent years.

By discrepancy I mean the stellar profits gleaned by developers in direct conflict to the 40B rules that limit the profit to 20%.

You have got to give them credit for creativity, but the gig is now over and time to pay the piper is at hand.

My objective if I had been elected mayor; let me rephrase... In the next election cycle when I am elected mayor, I will start the proceedings, like some of the other communities in Massachusetts that have already begun to recoup these monies that were gleaned illegally.

Let me start alphabetically with Archstone now called Summit, the massive apartment project located on Pie Hill. Conveniently nestled under the high-

tension wires, next to the gas pipeline, in first bounce of the microwave radiating cell tower.

The original purchase price by Archstone (Ameriton Property, Inc.) of the Pie Hill land parcel was recorded at \$3,721,085.

The recorded sale price (Public Record) with Archstone conveying to Pie Hill LLC (Dolben Company) site was \$4,573,511 for a parcel that was fully zoned and approved.

What is wrong with that you ask? Everything seems copasetic, RIGHT!

Well, what is missing from the equation is the fact that on 6/30/2004 there was a previous sale paid to Archstone for the measly sum of \$2,815,000.

These figures do not reflect the permitting process costs, however, I dare say they did not add up to \$3,528,915, which was the grand total gleaned, THE PROFIT, on the original purchase price of \$3,721,085.

Why that is almost 100% profit, on a 40B project, that the very definition of 40B limits the profits to no more than 20%.

Simply put, Archstone purchased Pie Hill for \$3,721,085 and then turned around and sold it for \$7,250,000.

Who is minding the store? Who is looking out for our welfare in the fair haven of Pork Town?

Let me remind you who was at the helm when all this skullduggery took place: Sharon M.oney Pollard, queen, I mean mayor; Billy "the Bridge" Manzi, head knickknack, I mean chairman of the city council; and last but not least, Bill "Baby" Buckley, director of Community Development.

A project this size straps the services of a community to the limit. As we all know mitigation money is used by the past and current mayor to increase the hefty salaries of the few chosen lackeys to ensure reelection.

I ask one more time, where do the people's needs come in?

After all, these 40B projects are to ensure affordable housing for the "Less Fortunate and the Children", but yet in the minutes of the Zoning Board of Appeals last minute changes the affordable units were reduced from 25% to 20%, and this line was added to the findings. I know my loyal readers will find this hilarious, in light of the fact that soon the salaries of the Methuen Police Department will be released along with the investigative findings of the Federal Agency now scrutinizing the misdeeds that are blatantly apparent.

B. Findings

3. *These changes to the Comprehensive Permit will further benefit the community by improving Archstone-Methuen's ability to provide attractive affordable homes to working households, especially public safety personnel such as police officers and firefighters as well as educators, who have been hit hard by rising rents in the area and are struggling to find affordable housing. **

I hear that a certain lieutenant on the Methuen Police Force made in excess of

I just got a little note from Santa and he got a list and checking it twice, he is going to tell you who has been naughty and nice... and what they are going to get!

\$150,000 last year. Gee, I hope he will be able to afford an apartment at Archstone/Summit, that is or course after he lends his boss/benefactor \$50,000!

How nice it would be for this police officer to ride in a free car... I mean cruiser up and down the hill back and forth to work.

Stay tuned for the next 40B in Methuen to be exposed for its gluttonous profit detrimental to the citizens, who already reside in the lovely confines of pork town.

Remember I am going alphabetical, can you guess who is next?

**Decision of Methuen Zoning Board of Appeals Comprehensive Permit #2001-71 - 6/29/04*

My plan

Instead of our city solicitor covering the sorry asses of our renegade insane upper echelon portion of the police department, especially Chief Yahoo and his trusty Deputy Dawwg, I would have requested that Atty. McQuillan start looking in to the proceedings that would recoup at least 2 million dollars for the taxpayers of the City of Methuen on the Archstone/Summit project.

It would be a much better use of his time... working for the people!

PS. Watch for Random Unconnected Thoughts SOON!

PPS. I just got a little note from Santa and he got a list and checking it twice, he is going to tell you who has been naughty and nice... and what they are going to get!

José Mateo's
BALLET THEATRE

The Nutcracker


STEP INTO THE MAGIC!

THE J. EVERETT COLLINS CENTER
100 Shawsheen Road, Andover

Fri. Dec. 8, 7:30 pm
Sat. Dec. 9, 2:00 pm & 7:30 pm
Sun. Dec. 10, 2:00 pm & 6:00 pm

"Like being inside a snow globe... an entertainment so real, you can practically feel those snowflakes falling on your head."

The Boston Herald



Order tickets Now! Box Office Hours: M - F, 10 am - 6pm
(617) 354-7467 or www.BalletTheatre.org

Cedar Crest Restaurant

187 BROADWAY LAWRENCE, MA
TEL. (978) 685-5722

ITALIAN & AMERICAN FOOD
TAKE OUT SERVICE
COCTAIL LOUNGE

BREAKFAST | LUNCH | DINNER

THE BEST FOOD
IN LAWRENCE
FOR OVER
SEVENTY YEARS

**NOW ALSO SERVING
INTERNATIONAL
CUISINE**



ACTIVITIES AT THE HAVERHILL SENIOR CENTER

For any of the following activities, unless noted differently, please call Kathy Bresnahan or Rita LaBella at the Council on Aging at (978) 374-2390.

FREE CELL PHONES

Council on Aging announces it has a supply of free cell phones for Haverhill seniors. These phones are programmed to call 911 in an emergency. This is a free service. Please call Joel Berg for additional information.

THE NUTCRACKER

Council on Aging is planning a trip The Opera House, Washington Street, Boston, MA for a matinee performance of "The Nutcracker" on Sunday, December 3, 2006, at 1:00. This wonderful holiday event will provide a great opportunity to treat the children in your life to a memorable afternoon! Cost of the trip will be approximately \$105 per person and will include transportation, tickets to the show, and lunch at a nearby restaurant. The bus will depart from Westgate at approximately 10:00.

Boston Symphony Orchestra

Haverhill COA has tickets to the Boston Symphony Orchestra Mozart/Haydn open rehearsal on Thursday, January 18, 2007, at 10:30 a.m. Bus will leave Westgate at 7:45 a.m. Lunch will be dutch treat after the performance. Tickets are \$30 per person for ticket and transportation.

Whittier Family Homestead

The COA and John Greenleaf Whittier Birthplace are hosting a holiday visit to the Whittier family homestead at 305 Whittier Road. Join us at 2:00 on Thursday, December 7 for light refreshments, a private museum tour, and readings from Snow-Bound selected and read by Renee Harlow, Curator. Tickets are \$5.00. Seating is limited to 20 people. Take advantage of this wonderful opportunity to learn about one of Haverhill's outstanding historical treasures, make new friends, and enjoy!

FUNDRAISER

The months of November and December Bethany Community Services, 10 Phoenix Row, Haverhill, MA has available for purchase a *gift calendar*.

The calendar will be for the month of January (only), *each day it has at least one gift prize with a value of at least \$25*. A winner will be drawn daily and they will win the gift(s) of that day. You can purchase your calendar(s) with Darlene Sutton at by calling 978-374-2165 or stopping in her office at 22 Phoenix Row, Haverhill, MA.

The cost for a calendar is \$5 each or 5 calendars for \$20. *This is a great gift giving idea for anyone*. All the proceeds will benefit Bethany Homes activity and wellness programs. Bethany Homes is a non-profit Senior Housing.

"Christmas at the Buttonwoods: A Festival of Trees"

Open November 25, 2006 through December 10, 2006. Hours vary by day. Admission: \$5 adults, \$4 Seniors, \$3 7-17 and 6 and Under are free. Buttonwoods Museum, 240 Water Street Haverhill, MA. More Information 978-374-4626.

Get into the Holiday Spirit and support your local museum at the Festival of Trees. View artificial trees and wreaths donated by local businesses and individuals and vote on your favorites. Purchase Raffle Tickets and take your chance at winning your favorite tree or wreath. Limited time only! Call 978-374-4626 or email blangenau@haverhillhistory.org for more information.



HAVERHILL NEWS

Mayor Fiorentini displays the Artwork of Robert J. Gablosky for the Month of November



Mayor James J. Fiorentini and Robert J. Gablosky.

Mayor James J. Fiorentini announced today that local artist Robert J. Gablosky will display his artwork at the Mayor's office in City Hall for the month of November.

Mr. Gablosky, a Haverhill High School graduate, served in the Navy for four years and worked for the Haverhill Gazette as a reporter for 28 years. Mr. Gablosky completed three years of courses at Fitchburg State College and earned his Massachusetts State certification for teaching in

the subjects of commercial and academic art.

In 1972 Mr. Gablosky was the Founder of the Greater Haverhill Arts Association an organization that has grown to nearly 200 members today. He was also co-founder of the Haverhill Arts Commission. Mayor Fiorentini said: "It is an honor to have Mr. Gabloski's artwork hanging on our walls at the Mayor's Office. I encourage the public to stop by and enjoy his work."



Joseph Bella, president of the Friends of Heritage State Park and James Beauchesne, park manager.

LAWRENCE HERITAGE STATE PARK IN NEED OF REPAIRS

Lawrence Heritage State Park, the historical museum located at One Jackson St. in Lawrence preserves a collection of memorabilia that people travel from all over the country to enjoy.

The Friends of Lawrence Heritage State Park have launched a campaign to repairs display cases that are deteriorating with time. The cost of the repairs is estimated to be around \$8,000 of which the State will match half of it.

"We are very close to acquiring the money that we need," said Joe Bella, president of the Friends of Lawrence Heritage State Park. "We have been receiving contributions from local businesses and corporations to very small amounts from individuals; they all add up."

If anyone is interested to contribute with any amount, please send it to: Friends of Lawrence Heritage State Park, One Jackson St., Lawrence, MA 01840-1613.

Thaksgiving at the Daybreak

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

After moving into its new location, the Daybreak Shelter reopened just on time for Thanksgiving.

For years, they were located at 75 North Parish Road, in South Lawrence, and because of the New High School been built in that area, it had to be provisionally relocated to the General Donovan School, before moving into its new, permanent location, at Winter Street, between Essex and Lowell Streets, North Lawrence.

In our November 8th Local edition, we reported about a heated meeting, between City Officials and General Donovan Neighborhood Association. Tom Schiavoni, from the mayor's office, guaranteed the assembly that the move of the shelter into the General Donovan School was going to last no more than two weeks (Nov. 6 to Nov. 20).

General Donovan Neighborhood Association President, José Rodríguez's argument was that the shelter should have never been moved into the school. "It was promised by the Mayor", agreed Vice President Don Silva. "We collected more than 160 opposing signatures from the neighbors and they were ignored," said Silva at that meeting.

"It takes months for a family of four to pack and unpack when they move. Imagine moving a family of fifty twice in two weeks",



Mike Richardson gives the blessing to the meal, while Will Hightower, Humberto Guerrero and Peter Swan pray along.

said Shelter Director Susan McGibbon, speaking from the shelter's new location ready to serve their Thanksgiving dinner.

The place, adorned with all kind of Thanksgiving motives to make the residents feel at home, was appreciated by all. "There is no place other than this to spend Thanksgiving. This is home to me!" said

David Louis with a big smile. According to Louis, he will travel to Lawrence every year to spend Thanksgiving at the shelter.

Peter Swan, volunteers to dispose of the trash. "I like to do it, it makes me feel proud of being here," said Swan, while helping John Smith get the TV antenna oriented, under the rain. "What is Thanksgiving Day without football anyway?" said Swan, who can only hear the announcer, since he is legally blind. Something that calls every visitor's attention is the size of the stove, which is not larger than one for a family of four, yet it can feed a family of 50, twice a day, 365 days a year. The kitchen heroes, called "Miracle Workers" by Susan McGibbon are the cooks Sonia Frías and Carmen Vargas. "They are the ones who make miracles here in this kitchen", said McGibbon. "We are very appreciative of all the help we received from the mayor's office and the

cooperation from the police and the General Donovan Neighborhood Association", said Joseph Cotton, Executive Director of the Psychological Center.



David Louis is a native of Connecticut, not a regular resident anymore but comes back every Thanksgiving. "There is no place other than this to spend Thanksgiving. This is home to me!"



Susan McGibbon, Daybreak Shelter director with volunteer Lee Doucette, getting the Thanksgiving dinner ready for their residents.

New Hampshire Latino Vote

Manchester, New Hampshire – Vote Now NH Hispanics (VNNHH), a 501(c)3 non-profit corporation and the only NH Hispanic organization in voter registration and education whose mission is to promote, encourage, develop and expand the participation of Hispanics in the electoral process through voter registration and education, is pleased to announce the outcome of the Latino candidates for State Representatives in the general election (* = looking for re-election):

Winners:

- Hector Vélez (D) * - Hillsboro District 12 - Manchester
- Lily Mesa (D) - Hillsboro District 17 - Manchester

- Juan Muñoz (D) - Hillsboro District 26 - Nashua
- Marilinda García (R) - Rockingham District 4 - Salem

OTHER RESULTS:

- Pete Escalera (D) - Hillsboro District 9 - Manchester
- Carlos González (R) * - Hillsboro District 17 - Manchester
- Roberto Fuentes (D) - Hillsboro District 21 - Nashua

VNNHH congratulates all Latino candidates that participated in the electoral process and in particular those that advanced and were elected for the first time,

such as Lily Mesa, Juan Muñoz and Marilinda García. The results must be encouraging for Pete Escalera and Roberto Fuentes, since they missed being elected by a mere 83 and 84 votes, respectively, as they finished one spot short of the target. We are also sorry to see the first Latino elected to the House, Carlos González lose to Lily Mesa. We are pleased by the increased Latino participation in the elections, both as candidates and as voters. For more information or assistance contact:

Gustavo Moral, VNNHH
PO Box 3185
Manchester, NH 03105
votenownhispanics@yahoo.com
(603) 566-3197

Sonia Parra of Goffstown, NH Has Been Chosen for the 2007 Leadership New Hampshire Class

Goffstown resident to participate in statewide leadership training

Leadership New Hampshire, an organization that selects, trains and builds a network of leaders for the state of New Hampshire, announces that Sonia Parra of Goffstown, NH has been chosen as one of 35 individuals for its Class of 2007. These individuals were selected through a highly competitive process to participate in the organization's intensive 10-month program, which began in September.

Parra is the Latino Program Coordinator of the NH REACH 2010 Initiative, a NH Minority Health Coalition program. Originally from Puerto Rico, she is a leader in Latinos Unidos De New Hampshire, a non-profit organization, which organizes the annual N.H. Latino Festival in Manchester and provides scholarships to Latino students. She also serves on the "Vision Hispana" Board of Directors and the Cultural Competency Advisory Board of The Mental Health Center of Greater Manchester. Parra is married with three children and three grandchildren.

This year's Leadership New Hampshire class marks the fifteenth year of the statewide leadership development program. Since 1992, more than 450 talented leaders from around the state have participated in the program. Leadership New Hampshire graduates include senior executives in some of New Hampshire's most prestigious corporations, government officials, entrepreneurs, and non-profit executives. Leadership New Hampshire graduates serve on many corporate and non-profit boards, on state commissions and hold elective office.

Each year's class of Associates attends 12 seminar days held around the state. Each of the sessions provides an in-depth exploration of a topic of great importance to New Hampshire, including juvenile justice, education, culture and arts, community leadership, government and politics, health care and economic opportunities.

Leadership New Hampshire is one of 14 initiatives proposed in the Governor's Commission on New Hampshire in the 21st Century to identify emerging leaders for taking on leadership roles in statewide issues and developing a network of informed leaders. For more information, please visit the organization's Website at www.leadershipnh.org, or contact the office at (603) 226-2265.

Boston Artist Joins NECC Faculty



Lindsay McCulloch of Boston has been appointed full-time professor of art and design at Northern

Essex Community College.

She holds both a Bachelor of Arts in Studio Art/Art History and a Master's of Art in Italian from the University of Virginia, Charlottesville, and a Master's of Fine Arts in Painting from Boston University.

Most recently, McCulloch was an adjunct faculty member in art at Boston University Academy. She also taught printmaking at the Boston Center for Adult Education.

"Ms. McCulloch's references indicate she is an exemplary artist and teacher, responsible, talented, bright, and capable," said Dr. Paul Bevilacqua, retired vice president and dean of academic affairs at NECC.

NECC Nursing Program Hires New Faculty



Rose Yates



Lisa Bass



Kathleen Pender Phaneuf

Three new faculty members, Rose Yates of Acton, Lisa Bass of Lawrence, and Kathleen Pender Phaneuf of Lowell, have joined the nursing program at Northern Essex Community College.

Yates, who holds a diploma in nursing from Bellevue School of Nursing, a Bachelor of Science Degree in Nursing from Fitchburg State College and a Master's of Science in Community Health Nursing from Northeastern University, was staff development coordinator at Walden Rehabilitation and Nursing Center.

Bass holds a Bachelor's of Science Degree in Nursing from the University of Lowell and a Master's of Science Degree in Nursing from Salem State College. Most

recently she has worked as a staff nurse/infusion nurse specialist at the Home Health

VNA (Visiting Nurse Association) in Lawrence.

Pender Phaneuf earned both a Bachelor of Science in Nursing and a Master's of Science in Nursing from the University of Lowell. For the past six years she has been the school nurse at the Murkland School in Lowell while serving as an adjunct nursing instructor at UMass Lowell, Northern Essex, Middlesex Community College, and Northeastern University.

Northern Essex Community College offers both an associate in science degree in registered nursing as well as a licensed practical nursing certificate. For more information, contact Linda Comeau, enrollment services, 978 738-7408 or lcomeau@necc.mass.edu.

New England Civic Ballet presents The Nutcracker



at North Andover's Rogers Center, Merrimack College Campus December 8, 9, & 10

Tchaikovsky's Nutcracker Ballet, is a special holiday tradition that tells the story of a young girl's dream of becoming a princess complete with fighting mice and soldiers, a unique toy doll that comes to life as her Nutcracker Prince, and a special voyage through a snowy forest to his land of sweets where she is entertained by enchanting dancers from all over the world and welcomed by the exquisite Sugar Plum Fairy. New England Civic Ballet will once again bring this enchanting tale to life on stage at the Roger's Center, Merrimack College for one magical weekend - Friday, December 8 (7:30 PM), Saturday, December 9 (2 PM and 7:30 PM) and Sunday, December 10 (1 PM and 5 PM).

Over 120 dancers auditioned for the roles and the New England Civic Ballet has

trained the 70+ dancers who regularly dance at various studios from New Hampshire and Massachusetts to bring these exciting characters to life on stage. The young dancers from throughout the area have trained hard to learn their roles since September under the direction of Phyllis George and Roshni Pecora. The result is a production that will delight audiences of all ages with a charming story told through superbly executed choreography. This very popular way to usher in the holiday season has become an annual family activity for many. Tickets are on sale now, but don't wait too long because seats to this wonderful ballet sell out quickly. You can reserve your seat(s) by ordering your ticket(s) over the phone (978-975-0289) or online at www.newenglandcivicalballet.org.

GIVE THE GIFT OF BEAUTY

WHO: The Lawrence Public Library will be hosting the event with the assistants of the skilled hairstylists from The Salon.

WHAT: The Library is working with The Salon to provide free haircuts to people interested in donating their hair (minimum 10 inches from tip to tip) to the not-for-profit organization Locks of Love.

WHEN: Tuesday, Dec 5th from 4:00pm- 7:00pm

WHERE: At the Lawrence Public Library, 51 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841
Feel free to call Rebecca Domin, Young Adult/Reference Librarian at 978-682-1727 if you have any questions.

MORE DETAILS: Locks of Love is a not-for-profit organization that provides (for free or sliding scale) hairpieces to children under 18 who have lost their hair due to medical conditions. Each hair piece requires 6-10 donated ponytails, hairpieces are custom vacuum-fit prosthetics that would cost between \$3,500- \$6,000. People can also come to the library to watch the event or donate a tax deductible financial contribution to the organization.

Professional Storyteller Judith Black Featured at NECC

Join award-winning storyteller Judith Black, as she portrays Lucy Stone (1818-1893), the best known female orator of her era, as part of the White Fund Enlightenment Series presented by Northern Essex Community College on Sunday, Dec. 10, at 2 p.m. in the White Fund Room on the Amesbury Street extension campus in Lawrence.



Come meet Lucy Stone, a contemporary of Susan B. Anthony and Elizabeth Cady Stanton, and enter her world as she overcomes every obstacle to become the "shining star" of the antislavery and women's rights movements.

Black, the widely-published, professional storyteller with a national following, was recently inducted into the National Storytelling Network's Circle of Excellence "for exceptional commitment and exemplary contribution to the art of storytelling." Black has been a featured storyteller around the country as well as in Canada and Israel and has received numerous awards. The White Fund's purpose is to have a free series of interactive presentations for Lawrence area adults, youth, and children. The audience is encouraged to seek wisdom, cultural enrichment and intellectual enhancement by attending and participating.

Funded by a generous financial gift from the Honorable Daniel Appleton White, the White Fund Lecture Series has provided cultural conversation featuring

well-known lecturers in fields such as history, literature, travel, the arts, and politics. The White Fund is collaborating with Northern Essex on this series.

For directions to NECC's Lawrence Extension Campus (Louise Haffner Fournier Education Center), located at 78-82 Amesbury Street, visit the college's website www.necc.mass.edu and click-on maps and directions at the top of the home page. Parking is available behind the building. Additional parking is available at the Buckley Garage which is across the street from the campus. Parking is free to those attending NECC events.

For additional information or to receive a calendar of upcoming events in the White Fund Enlightenment Series, call 978-556-3700.

PHONE CARDS FOR OUR SERVICE MEN/WOMEN IN IRAQ



The Professional Learning Committee at the James F. Hennessey School in Lawrence is sponsoring a drive to raise money for phone cards for our Service Men/Women in Iraq. This is the Student Enrichment Counsel, in which Connie Hogan is the Chairperson. In this photo, two students are shown making a donation. Anyone wishing to send a contribution may do so directly to: Ellen Ford, SFA Facilitator at James F. Hennessey School, _____ Lawrence, MA 01841.

SEE OUR WEB PAGE
RUMBONEWS.COM



- **Sports Talk**
- **News Talk**
- **Real Estate Experts**
- **Health Providers**
- **Attorneys**
- **Financial Experts**

WANT TO BE



as a Local Expert in Your Field?

▶ **Interested in Producing and Hosting your very own radio show?**

Some of our best local programming comes from local experts in different fields.

▶ **Have a weekly program on a powerful radio station WCCM am 1490 in Haverhill/Methuen/Lawrence area.**

Produce and Host Your Own Weekly or Daily Show On The Air

Contact John Bassett at (978) 683-7171

A POINT OF VIEW**A secret vote that is not so secret anymore - Part II**

By Paul V. Montesino, PhD
mailboxopen@aol.com



I mentioned in my Part I article that this was the time for me to talk about issues that were not specifically mentioned during the electoral process, and voting one way or the other

might have had true repercussions on those issues even without our realizing it. It is not that we knew about them or mentioned them; it is that the boat took on an entirely different tack. But before I move to the first hidden issue, let's deal with something no one has even mentioned in the past week. In the year 2000, the current administration lost the popular vote and won by a razor-thin electoral vote marked by the so-called "chads" in Florida and the Supreme Court decision in Washington. This time the razor-thin popular vote spoke almost the same and made it in a different direction. Approximately the same numbers tallied yet different outcomes both in the House and the Senate; no ands, ifs or buts.

Let's start with the overall condition of U.S foreign policy, or whatever you want to call it. I will give you the good news first: Saddam Hussein actually had weapons of mass destruction. And now I will give you the bad news. As I speculated in my 2003 articles before the war, he fooled us into believing that they were chemical, biological or nuclear in nature hidden in caves, palaces and desert holes. But they were human borne instead.

I heard or read a story some time ago about a construction company that suspected its employees of stealing construction equipment tools. There was heavy in and out traffic of workers carrying wheel barrels loaded of what seemed like a powdery substance that the management thought might be hiding tools inside. Every worker was stopped at the gate, the barrels turned over, the content of what they were carrying emptied and evaluated and then, upon finding nothing wrong with it, let to continue.

The practice continued for a while until someone realized what was really going on. The workers were not stealing tools; they were stealing the wheel barrels. Saddam Hussein was not hiding weapons to be used by his people; for decades he was training those people to hate each other in hiding with a vengeance and were willing to die or kill themselves and any fool who tried to get in the middle. We were those fools, by the way. When you see the United States Ambassador to Iraq going back and forth between their government offices trying to make sure that their heads get along and work together, you know we are running the show, not them.

When the President of the United States ran his party's election campaign going from one part of our country to the other speaking of "staying the course" and many candidates of both parties stood on platforms in favor or against that course, you got the feeling that they were running for office in Baghdad and not here. Has Iraq

become the "de facto" fifty first state? I know it is not "de jure." Is that what we were voting for without knowing it?

The shape of U.S. foreign policy is not incompetent; it is pathetic. Several years ago, when I used to work in downtown Boston I watched with amusement the annual arrival of the circus to town. It was the first sight of summer and the smell of pop corn. There was always a parade headed by the overweight ringmaster dressed in bright colors, jugglers, gymnasts, old sleepy animals in cages, horses, a lot of clowns and elephants, yes a couple of elephants always. And not far behind from the pachyderms there were two or three stagehands pulling dumpsters in wheels and shovels in hand that were used to pick up the unmistakable tracks left behind by the prolific elephants that produced as much and frequently as they ate.

I am getting the impression that the foreign policies of our country these days resemble one circus parade, including the clowns and the stagehands that are doing the cleaning after the elephants. Whether it is a President who claimed during the election that we were winning the war and did not tell us how, a Secretary of Defense that was purely in the Offense and we were unsure to whom, them or us, or a bellicose Vice President whose lone war experience in life was hitting a close friend hunting with him and has a weird notion of what is meant by the term "last throes", the smell of this circus parade is all around us and getting stronger by the day. Do they think that we don't notice? Do they think we can't smell?

We have a lot of military power and muscle; enough of it to scare and destroy everybody in the world. But we cannot run the world with fear. And we have to forget the name of the word "run" in the first place. We have to share the world, not own it. Countries that owned the world in history ended up owning nothing. We must lead by example and with the morality of the best. We are still there, but the message that is sent out is confusing to friends and appealing to enemies who not only disregard our lives, but stupidly their own as well. It is ironic that Napoleon is remembered for his Napoleonic legal code, not for his life in an island as an exiled prisoner, and for the musical notes of the 1812 Overture by Tchaikovsky commemorating the unsuccessful French invasion of Russia. It is a legal and musical remembrance, not a war memorial.

You take a look at the vast list of problems we face with no solution in sight and it looks like a take-out menu of failures: North Korea's atomic ranting; Iran's meddling in its neighbors' lives; Lebanon and Hezbollah surprises; the unexpected Palestinian ruling of Hamas; the return of the Taliban in Afghanistan and the Muslim extremists to Somalia. And don't forget our own backyard, Latin America. The list headed by a soon to be mummy president of small communist Cuba is followed by Chavez in Venezuela, the return of Daniel Ortega in Nicaragua (do they have any other players there?), the election of Evo Morales

I am getting the impression that the foreign policies of our country these days resemble one circus parade, including the clowns and the stagehands that are doing the cleaning after the elephants.

in Bolivia, the Chilean left takeover and the Tupumarus in Uruguay. They all dislike us or ignore us; or both. And their peoples follow those leaders we don't like, not the ones we do.

Iraq deserves to be at the top of the list because that is the place where we are losing lives and destroying a country that did nothing against us and became a convenient outlet to vent our frustration after the tragedy of September eleven. So when we spent a lot of political energy trading accusations back and forth between Republicans and Democrats, including the inappropriate joke about the war by a former Democratic presidential candidate, because we face a quagmire in Iraq, we did so without realizing that we were voting for the same players who voted this foolish adventure from the get go. So my question is simple:

Did we know what we were voting in foreign policies during this election? What were we choosing?

Of course, we were deluded into thinking that all of those elements meant nothing and that the real issues were desperate immigrants who would give their lives crawling under fences at the borders to America or women who were desperate and wanted an abortion for whatever reason; or gay people who wanted to impose on us a life style we find unpleasant or repugnant. And yes, of course, all those messages were delivered to us nice and nifty through the fast Internet. Sounds like something coming from www.ItIsMyWayorTheHighway.com (not to worry; this is no copyright violation, I happen to own that web site name). In our next Part III we will complete our list of issues we voted for but did not know about. And that is my point of view today.

Dr. Montesino, solely responsible for this article, is the Editor of LatinoWorldOnline.com and Senior Lecturer in the Information Processing Management Department at Bentley College, Waltham, Massachusetts.

The Nutcracker coming to the Collins Center in Andover

José Mateo's Ballet Theatre, the area's largest minority led performing arts organization, kicks off its 2006 tour of The Nutcracker at the J. Everett Collins Center in Andover from December 8-10.

As part of its 20th Anniversary celebration, José Mateo's Ballet Theatre will be bringing its original production directly to local audiences, and is the only professional Nutcracker production to tour outside of Boston's Theatre District.

This will be the first time Ballet Theatre will be performing The Nutcracker in Andover, and presents an exciting opportunity for the company to further its mission to make ballet accessible to audiences of all racial, cultural, and economic backgrounds, and that hopes to expand the role that dance plays in the enrichment of community. "In support of the organization's mission, the 20th Anniversary Tour gives us the opportunity to introduce our version of the holiday classic to new audiences and nurture relationships with these communities for future programming beyond our performances in Cambridge," says Artistic Director, José Mateo.

This production of The Nutcracker is unique because it contains entirely original choreography by Mr. Mateo. Inspired by Tchaikovsky's glorious score, this Nutcracker distinguishes itself from all

others by its focus on the dancing rather than the usual mime and theatrics. Festive sets, sumptuous costumes, and spectacular dancing, make this Nutcracker a delight for young and old alike. "Our Nutcracker is unlike any other in that it was created with a devoted faithfulness to Tchaikovsky's ever-so-beautiful score," says Mateo, "and all its enhancements over the years have yielded a magical ballet as festive and colorful as the beloved music."

José Mateo's Ballet Theatre is also the only professional Nutcracker production to hold open auditions for students outside of its own school. This allows for young dancers across the region to participate in this classic production. Over 200 children, ages 6-18 from throughout Massachusetts and New Hampshire, join Ballet Theatre's acclaimed company dancers in various roles as Party Children, Mice, Soldiers, Cherubs, Angels and the lead child role of Clara. The performances being held at the J. Everett Collins Center will also include 12 young ladies from the Andover area dancing in the role of Polichinelles.

Ballet Theatre hopes to bring the spirit of the holiday season to the Andover community with this special Anniversary production of The Nutcracker. Tickets are available by calling 617-354-7467 or by visiting the web at www.BalletTheatre.org. Tickets: \$50, \$35, \$29, \$15.

Mr. B's Sports Memories

A Lowell and Lawrence football Thriller in 1949

By Frank Benjamin



In 1949 the annual Thanksgiving was the Lowell and Lawrence high schools match up and it was a great rivalry whether played at the Lawrence Veterans Memorial Stadium or at Lowell's Cawley Stadium.

These games would guarantee each stadium would be sold out. It was a traditional game that equaled any game in the State.

Fans packed these games and were hoping that their team would be on the winning side so that the turkey dinner that awaited them would taste so much better. Former players with their varsity jackets and sweaters, some pretty tight I might add from both schools paraded the stadium greeting former schoolmates and teammates and also to cheer this year's football players on to victory.

This game was played at ten o'clock in the morning and was usually a pretty chilly start. Many of the fans were known to conceal what was called a flask, a container that carried a warmer upper that was called a "hot toddy" to fight off the cold.

Today's game was in Lowell and the blue and white of Lawrence would send Camasso, Johnny Walker a speedster at one end; on the other end was Steve Perrochi. Steve is now retired from his phys ed job at LHS. He had a great collegiate career at the University of NH and later coached football at Brooks School and Lawrence High.

Pete Kalitka of South Lawrence and would be next year's Captain of the team and this year's Captain Joe Karas were the tackles. Karas was a good second baseman in baseball. Uliano, Brown and Dobson shared the guard position. The signal caller was a three-sporter Bob Peterson. Vose, Raymond Palmegiano and Belanger ran out of the left halfback spot. Belanger would also share the right halfback spot with Gene Callagy.

The Tower Hill youngster Callagy was following the footsteps of his brother Billy as a Lancer great. We just recently lost Bill and his beautiful wife this past year. All the Callagy boys were triple threats which meant they could pass, kick and run. I think it was a birthright. We must remember Billy as a great announcer of sports at WCCM and a tremendous coach in all sports and as the principal of his beloved LHS before he retired. He was also a Dartmouth College grad. Lenny Callagy another brother was the backup quarterback on this year's team.

Reinhold was the fullback for the legendary coach Mark Devlin's Lancers, Devy had the baseball field that stood for many at the Stadium named for him. Coaches

and players far and near referred to him as the "grey fox" for his knowledge of all sports and his brilliant grey hair.

Over 10,000 fans filled the stadium on this chilly morning and they ran the gamut of emotions as both teams came to play hard as was title ritual of the day when these teams met on this holiday. Lowell wins the toss and elects to receive.

Lawrence kicks to the Red Raiders to start the game and it was Capt. Karas getting his foot into it and DiMauro returns it to the 36 where Steve Perrochi (whose brother was in the stands and would later become the famous Judge Perrochi) was cheering him but, a whopping hit along with Fountain and DiMauro after fumbling the ball, is trying to find the license number of the truck that hit him. Bobby Peterson alertly jumps on the fumble for the blue and white but our guys can't cash in. The first quarter ends scoreless and many flasks are glistening in the now bright sun.

DiMauro gets revenge covering a Lancer fumble at the Lowell 46 in the 2nd period. Capt Ed Ginaldo the quarterback of the red and gray goes to the air and hits Baranowski for a first down at the 40. The Capt. fades again and hits streaking DiMauro right on the hands and he's like sleeves on a vest, gone, untouched into the end zone. The Riddickmen draw first blood and it 6 to 0, the kick for the point after fails. Ray Riddick was a fabled coach in the upriver City and had just as many credentials in his City as Devy had in ours.

Callagy punts in the third after the Lowell defense stops them dead. Lowell takes over on their own 38 and the Lowell coaches must feel they can beat the Lancers by passing the ball and maybe the blue and white pass defense is suspect. Ginaldo is back to pass again and is looking for and finds Baranowski again and he lets it fly and out of nowhere reading the play perfectly is Rollie Belanger who picks it off and looks back to see his teammates running up to congratulate him as he scampers 55 yards into the Lowell end zone to tie the score at 6.

If Lawrence thought that Lowell was about to fold they had another thought coming. The strong arm of Capt. Ginaldo was at the ready and mixing receivers he got his team to the Lancer 6. On a trap play by Milliaros Lowell opened a gaping hole that Ronnie Ford or Dalia Diaz could fit through today and the locals are down 12 to 6.

In the 4th period Bob Peterson goes down with an injury a tough way to finish your senior year in the big game, luckily he'll be ready for hoop and baseball. It's looking pretty bleak for Lawrence as they

With little time left in the game Ray Palmegiano called Punchy by his teammates and now retired and living in Methuen gets ready to kick the extra point that can put victory in the local's sites. The three sport star coolly bangs it through the uprights and the Lancers have to hold Lowell one more set of downs to win.

now have to battle the clock and for the fans most of their flasks are empty.

Gene Callagy reaches into that well of greatness that all of his family seemed to possess in situations like this. He completes three passes in a row and a comeback seems to be in the making until Dalquist brings the Lowell fans to their feet with a big interception. Everyone at Cawley is watching the clock as it ticks and ticks towards games end.

Devy's kids make a big defensive stand and force Lowell to punt and the ball is fielded at the Lowell 40. Both teams know this is the ballgame Riddicks kids know if they hold the Lancers then it's victory and a sweet tasting turkey dinner after defeating their arch rivals in a great battle. The blue and white of Haverhill Street know this could be their last chance for a great dinner themselves and hope they can take it away from their rivals.

Callagy with more nerve than a toothache sends Karas a tackle to the end line to make him a tackle eligible as a receiver a play the Patriots used in one of their Super Bowl wins recently. Gene takes the snap and throws a strike to Karas and he's like a summer tan in winter, gone he's untouched as he speeds into pay dirt to rack up 6 points and a tie game at 12 each.

Both the Lowell fans and players alike are stunned and nobody likes a tie. It has been said that "a tie is like kissing your sister" and maybe if your sister is Angelina Jolie that ain't bad.

With little time left in the game Ray Palmegiano called Punchy by his teammates and now retired and living in Methuen gets ready to kick the extra point that can put victory in the local's sites. The three sport star coolly bangs it through the uprights and the Lancers have to hold Lowell one more set of downs to win. The "D" digs in and it's a happy bunch of gridsters that head for the bus and joyous ride home.

This was just one of the thrillers that these teams gave their fans over the years and Lowell had more than their share of Turkey Day wins in future years.

SALEM STATE ANNOUNCES BACHELOR'S DEGREE COMPLETION PROGRAM AT NECC

While many jobs in the allied health field require only an associate degree, a bachelor's degree is frequently needed for advancement.

The good news is that area residents who are working in the allied health fields—which include respiratory care, radiologic technology, paramedic technology, and dental hygiene—can now pursue that bachelor degree close to home.

Beginning in January, Salem State College will offer a bachelor of liberal studies degree with a concentration in health professions part-time evenings on Northern Essex Community College's Haverhill campus.

"Many hospitals and other health care organizations need employees with the practical experience of an associate degree who also have a bachelor's degree to serve as supervisors, trainers, managers, and educators," says Dr. Arlene Greenstein, dean of continuing education at Salem State. "This program is designed for allied health professionals who want to move in their career but need the bachelor's degree to do so."

Taught by Salem State professors, all courses will be offered during the evening and are designed to accommodate the schedules of working students. Students can choose to focus on three areas: Spanish, management, or writing.

"This is wonderful news for the thousands of Northern Essex alumni who have graduated from allied health programs and have been thinking about continuing their education," says Grace Dimmick, associate dean of academic affairs, transfer, articulation & advising.

Salem State has offered a bachelor's degree completion program in nursing on Northern Essex's Lawrence Campus since the fall of 2004.

For more information on the new bachelor of liberal studies degree with a concentration in health professions, contact Connie Neilson at 978 542-6935 or cnielson@salemstate.edu. For more information on transfer opportunities, contact Grace Dimmick at 978 556-3449 or gdimmick@necc.mass.edu.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street
Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Ya,
¿Te Conectaste?
rumbonews.com



Calendario de Eventos

Calendar of Events



FOSTER KIDS OF MERRIMACK VALLEY HOST 2ND ANNUAL HOLIDAY PARTY FOR LOCAL FOSTER CHILDREN

When: Saturday, December 16th, 2006
12:00 pm - 3:00 pm.
Where: Sons of Italy
155 Marston Street
Lawrence, MA
Register: Contact Larry Giordano
(978) 683-2220

The Foster Kids of Merrimack Valley, Inc. is hosting its second annual holiday party for all local foster children in the Merrimack Valley at the Sons of Italy in Lawrence on Saturday, December 16th. Santa Claus will make a special appearance. Pizza, sweets, door prizes, and gifts for each child will be available. In addition to gifts for each child, foster mothers will receive a gift basket. Tax-deductible contributions are being accepted to help raise money and support more than 200 local children in foster homes. Suitcases, duffle bags, and new unwrapped toys are also welcome donations.

"Many children use plastic bags to carry their belongings from one foster home to another," stated founder of the organization, Larry Giordano. "Suitcases help make their transitions easier and more dignified. Last year we received a great turnout, and the children were so appreciative. This is a very rewarding event, and we hope to exceed last year's contributions. We gratefully accept both cash and item donations including suitcases, duffle bags, and new, unwrapped toys."

About Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc. The Foster Kids of the Merrimack Valley is a non-profit organization with a mission to provide support to Merrimack Valley's 200+ foster children now in the care of the Department of Social Services (DSS), and bring a positive influence into the lives of these children. The group organizes charitable events and drives to collect needed funds, clothing, suitcases, and other items to support the growing needs of foster children. Through special programs, the organization aims to build dignity and self esteem in our local children and help them recognize that "God does not make junk."

HOW TO HELP:

Donations of gifts and money are being accepted. Make checks payable to Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc. For more information, please contact Larry Giordano, President for the Foster Kids of Merrimack Valley at (978) 683-2220.

Mail-in your tax-deductible contributions to:

Larry Giordano
c/o Foster Kids of Merrimack Valley Inc.
76 Bonanno Court
Methuen, MA 01844

Christmas Tradition Continues at Northern Essex



A holiday tradition continues at Northern Essex Community College with its 7th annual production of the Charles Dickens classic "A Christmas Carol" on Dec. 8, 9, and 10, with a cast comprised of members of the NECC community - faculty, staff, administrators, students, alumni, and children of the above.

The play will be performed in the Top Notch Theater on the third floor of the Spurr Building. The performance is directed by Northern Essex professor Jim Murphy who also plays the lead role of Scrooge. Musical direction is by NECC professor Alisa Bucchiere and set design by NECC professor Susan Sanders.

Performance dates and times are December 8 at 7 p.m., Dec. 9 at 3 p.m. and 7 p.m., and Dec. 10 at 3 p.m.

Ticket prices are \$10 for general admission, \$8 for students and seniors, and \$5 for 6 and under. Tickets can be purchased at the door or online at MVArts.info

The cast members and their roles are as follows: Scrooge, Jim Murphy of Haverhill; Charity Man, Bob Ficke of Dover, NH; Fred, Eric Salvi of Haverhill; Ghost Past, Maggie Elliott of Atkinson, NH; Ghost Present, Adam LaMonica of Methuen; Ghost Future, Bill Szafran of Windham, NH; Jacob Marley, Arthur Barlas of Chelmsford; Bob Cratchitt, Mark Morrison of Georgetown; Mrs. Cratchitt, Meredith Gunning, of Haverhill; Peter, Colin Budzyna of Newburyport; Martha, Abby Silvio of Boxford; Tiny Tim, Maggie Budzyna of Newburyport; The Madrigal Singers, Alisa Bucchiere of Topsfield, Emily Salvi of Haverhill, Jake Gardner of Atkinson, Jonathan Bennett of Methuen; Mr. Fezziwig Bruce Potter of Merrimack; Mrs. Fezziwig, Laura Fedele of Haverhill; Dick Wilkins, Danny Potter of Merrimack; Young Scrooge, Bryan-Burns Fedele of Haverhill; Belle, Megan Peabody of Lawrence; Belle's Husband, Bill Szafran; Fred's Wife, Becca LaPierre of West Newbury; Fred's Housekeeper, Hannah Heckman-McKenna of Salem, NH; Fred's party guests, Danny Potter, Laurie

Palermo of Plaistow, NH; DJ Spinelli of Sandown, NH; Lara Sablich of Haverhill; Man In Street, DJ Spinelli; Third Man, Bruce Potter; Old Joe, Ken Langer of Maynard, MA; Three "Harpies", Sue Grolnic of Newburyport, Melissa Juchniewicz of Chester, NH, and Diane Gannon of Methuen; Ignorance, JP Gannon of Methuen; Want, Alissa Gannon of Methuen; Fan, Rachel Gunning of Haverhill; Young Ebenezer, Egan Davis of Haverhill; Girl/Boy in Street, Lizzie Silvio of Boxford.

There will be a special benefit performance for the Greater Haverhill Children's Fund on Sunday, Dec. 10 at 7 p.m. Tickets for this performance can only be purchased by calling 978-469-8800 and ask for Jill or Luci.

For additional information contact Jim Murphy at 978-556-3374 or jmurphy@necc.mass.edu.

NECC Dance Performance Features Student, Faculty Choreography

A modern dance piece titled Three Women, dedicated to all women victimized by global injustice and choreographed by NECC student Jeanne Martin of Kingston, NH, is just one of the many works to be performed on Saturday, December 2, at 7:30 pm, by the Northern Essex Community College Dance Department during its 2006 Student Dance Performance in the Sport and Fitness Center on the Haverhill campus. Ranging

from jazz pieces to a lyrical ballet Oz Revisited, which is a re-interpretation of the classic story with a modern twist, the program will feature student as well as faculty choreography. Some highlights include Portrait which depicts the relationship of the artist with his work of art and the way it becomes his passion and obsession; Sisyphus, based on the Greek myth, shows everyman's heroic struggle in the face of unending obstacles; Assimilation celebrates multiculturalism and the United States as a melting pot, through modern as well as ethnic dance; and Addiction depicts the pain and triumph as well as tragedy of all who suffer from addiction.

Tickets—\$7 adults, \$5 seniors and students—are available at the door. For further information, call Elaine Mawhinney at 978-556-3395 or emawhinney@necc.mass.edu.

NECC Life Long Learners Hold Holiday Gathering

Greg Curtis, Director of Essex Academy in Methuen, and Jennie Gauthier of Danville, NH, a student at the academy, will be the featured entertainment at the Northern Essex Community College Life Long Learning Program Holiday Gathering on Thursday, December 7 at 2 p.m.

The two will celebrate the holidays and commemorate the anniversary of the attack on Pearl Harbor with a program of holiday and patriotic music titled "Songs of Hope and the Holiday Spirit."

At 16-years old, this is Gauthier's first public appearance playing the piano. Curtis is an experienced singer who performs regularly for senior groups.

The event will also include a buffet luncheon, prepared by Glenn Boucher of Methuen, husband of Life Long Learning Director Charlene Boucher, and a cookie buffet featuring favorites provided by Life Long Learners.

The annual event will be held in the Technology Center on the college's Haverhill Campus and admission is \$1 and a plate of cookies.

Life Long Learning is a program of lectures, study groups, and trips for adults. All programs are open to the public.

For more information contact Charlene Boucher, Life Long Learning coordinator, at 978-556-3825, or cboucher@necc.mass.edu

Volunteers are needed for the Lawrence Branch YMCA's ESL/GED program

offered to the residents who live at the Y. Volunteers would assist in teaching multiple levels of ESL/GED classes. Classes are held mornings, afternoons, evenings and weekends. If you are able to help or would like to refer someone to volunteer, please contact Kathy Walton or Luz Wheatly 978-686-6191. The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA is located at 40 Lawrence Street.



Enclave Performs at Factory Jazz Project on December 9th, 2006 at 8:00 PM

The Latin jazz quartet, Enclave, will be performing new music at the Factory Jazz Project, located at 60 Island St., Lawrence, MA on Saturday, December 9th, 2006. Admission is \$10 and show time is 8:00 PM. Amesbury guitarist Bruce Ferrara founded the unique performance space in an attempt

METHUEN FESTIVAL OF TREES

November 18, 2006 - December 2, 2006

Come see the Merrimack Valley YMCA's tree that will be on display at the Methuen Festival of Trees. It is a magical event held annually by the Methuen Festival of Trees, Inc., to celebrate the spirit of the holiday season.

Visitors are invited from November 18, 2006 through December 2, 2006 to attend the festival and view the 200+ trees donated by individuals, businesses, organizations, and school groups. New and exciting children's events are being planned for 2006 including an Ugly Bug Ball on Saturday, November 18. The festival is located at - Valley Office Park, 13 Branch Street in Methuen.

The site is handicap/wheelchair accessible and completely indoors.

Free SOMWBA Workshop in Lawrence

The State Office of Minority and Women Business Assistance (SOMWBA) will hold a free certification workshop on Tuesday, December 12th 2006, at the Merrimack Valley Chamber of Commerce, 264 Essex Street, from 10:00 AM to 1:00 PM.

This workshop will present the requirements for state certification of minority (MBE) and woman business enterprises (WBE), as well as for the U.S. Department of Transportation's (US DOT) disadvantaged businesses enterprise (DBE) program.

State agencies purchase millions of dollars worth of products and services from MBE-, WBE-, and DBE-certified businesses. If your business has a product or service which state agencies purchase, you could profit from certification.

Professional staff will provide instruction on completing the certification applications and information on competing in public markets. All applicants must attend one workshop. **Registration is required.** For information call (617) 973-8692 or log onto the SOMWBA website at <http://www.somwba.state.ma.us> to register online. **Registrations must be received by 12 noon on December 11th, 2006.**



to "let the musicians create something and put it out there without watering it down." For tickets and information email Bruce at bruceferrara@hotmail.com or visit www.bruceferrara.com/FJP.html.

The brainchild of saxophonist/percussionist Hilary Noble and pianist Rebecca Cline, Enclave updates the Latin/jazz fusion for the 21st century. Often described as fiery, refreshing, and forward-looking, the group's music reflects diverse influences from both Afro-Latin traditions and the jazz canon. The quartet plays with a broad palette of free, fusion, and post-bop jazz colors, as well as a wide range of Latin rhythms from Brazil, Argentina, and Cuba. This is music for the heart as well as the head: "It's fun and intellectually challenging, flawlessly performed yet marked by a spontaneous elan." (allaboutjazz.com)

Enclave puts on a riveting live show. Powerhouse Hilary Noble leads the charge on tenor, soprano, and flute, and then cooks in the rhythm section on the congas. On piano, Cline mixes percussive energy with

"harmonic and melodic lyricism...[and] a seemingly unstoppable flow of ideas." (e jazznews) Bassist Fernando Huergo and drummer Steve Langone anchor the sound of the ensemble, which has been evolving with unchanging personnel for three years.

The group's first CD, Enclave, was released in October 2005 to widespread critical acclaim on ZOHO Music. Audiences from Boston, New York, and San Juan, Puerto Rico have thrilled to performances of material from the recording. Enclave has received airplay on WGBH (Boston), WEMU (Detroit), KUVU (Denver), and WSDS (San Diego), among numerous other stations nationally and internationally. In May, they performed live on WGBH 89.7's Eric in the Evening in celebration of Eric Jackson's 25th anniversary at the station.

Join Enclave for a celebration of original Latin jazz at Factory Jazz Project, 60 Island St., Lawrence, MA on Saturday, December 9th, 2006 at 8:00 PM. For tickets and information email Bruce at bruceferrara@hotmail.com or visit www.bruceferrara.com/FJP.html.

MERRIMACK VALLEY YMCA CAMPING SERVICES OPEN HOUSE

December 2, 2006
10:00 a.m. to 1:00 pm

Learn about Camp Lawrence for Boys, Camp Nokomis for Girls, and Day Camp Otter. Meet camp directors, watch slide shows, and enjoy refreshments. Learn about the YMCA's resident camps on Bear Island, Lake Winnepesaukee, New Hampshire, and the day camp located on Captain's Pond in Salem, New Hampshire.

Held at Methuen Branch of the Merrimack Valley YMCA, 129 Haverhill Street, Methuen. For more information, call 978-975-1330.

YMCA TEENS HELP SANTA WITH PHOTOS WITH SANTA!

Brickstone Square in Andover once again welcomes the Merrimack Valley YMCA to sponsor the always-popular photos with Santa as part of Santa's Village at the office complex. The dates will be:

December 2 - 4:30 to 8:30pm
December 9 - 4:30 to 8:30pm
December 15 - 6:00 to 8:00 pm
December 16 - 4:30 to 8:30pm
December 22 - 6:00 to 8:00 pm

Youth from the Andover/North Andover Branch YMCA's Teen leadership programs will be on hand to assist Santa and take the photos. Photos are \$5.00/each. Hot chocolate and popcorn will be available. Proceeds will benefit the Merrimack Valley YMCA's youth and teen programs.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to)

calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

COST OF ADVERTISING

Events organized by non for profit organizations will be posted for FREE. If your event is for profit, please contact us to learn about our posting fees.

UPCOMING YMCA HOLIDAY EVENTS!

**FRIDAY, DECEMBER 8
6:30 TO 9:00 P.M.**

3rd Annual Festival of Lights at the Andover/North Andover Branch

Add a multicultural twist to your holiday season with festive crafts, games, and songs as we explore traditions around the globe. Turning your families' holiday into a celebration of diversity is fun, simple, and a gift your children will treasure forever! Refreshments will be served. Held in Room 1 and 2. Cost per family: YMCA Family members, \$8; General members, \$10, and non-members, \$12.

**TUESDAY, DECEMBER 12
8:00 TO 8:00 P.M.**

Holiday Party at the Methuen Branch

Join us as we welcome the holiday season! There will be cookie decorating and arts and crafts projects. We'll finish the night off with a holiday treat! No cost for YMCA members, \$10 for participants.

**SATURDAY, DECEMBER 16
8:30 TO 11:30 A.M.**

Santa's Breakfast at the Andover/North Andover Branch

Ho! Ho! Ho! It's the big guy himself stopping off at the YMCA before he gets to busy. Treat your family to a delicious breakfast, festive crafts and get a picture taken with him too! Register now for the seating time of your choice as space is limited. Cost per family: YMCA Family members, \$8; General Members; \$10, and non-members, \$12.

If you have any questions regarding this section or anything else, please get in touch with the shelter during regular work hours: Tuesday through Saturday from 11 am to 4pm, Thursdays from 12 noon to 7pm, and Sundays from 12-3 pm by calling (978) 687-7453.

MSPCA Online

Find our page in the Internet: mspca.org/nevinsfarm

The animal shelter is located at 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.



Kindness and Care for Animals™

PAWSITIVELY INTERESTING

MSPCA - Methuen & Rumbo Cooperative Education Column

PETS LOOKING FOR ADOPTION

Kiki, Cat, Domestic Medium Hair-black and white, Size: Medium, Age: Young, Gender: Female, ID: A141705

What's going on? My name is Kiki and I'm a young cat who's down on her luck. I'm only a year old and I've already had a litter of kittens! But here at the shelter I'm going to get spayed and up to date with my vaccines and hopefully find a home where I can live to a ripe old age in comfort. Check out my pictures - I know how to ham it up for the camera. Come down to the shelter today!



Dusty, Cat, Dilute Calico, Size: Medium, Age: Adult, Gender: Female, ID: 128978

Hello everyone I'm Dusty! Please excuse my somewhat scraggly appearance, I recently had a bit of an ear infection and scratched some of my fur off. Don't worry though, I'm all better now! I'm a sweet girl who isn't quite sure why I'm still here at the shelter. I am a very quite and classy girl who is looking for a home that will fit my personality. Kids overwhelm me, so a home with adults or teenagers would be the best for me. I get along well with other cats and will tolerate dogs who are relaxed like me. I don't think I'm asking for much, just a home where I will be loved and taken care of! If I sound like the perfect addition to your home, please come and meet me!



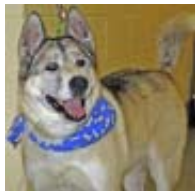
Coco Chanel, Cat, Domestic Short Hair Mix, Size: Medium, Age: Young, Gender: Female, ID: A144976 Hello, I'm Coco Chanel. OK, so I'm not the original Coco, but I'm every bit the lady she was. Ms. Chanel once said, "I don't understand how a woman can leave the house without fixing herself up a little...you never know, maybe that's the day she has a date with destiny. And it's best to be as pretty as possible for destiny." Well, I'm ready. I mean, I couldn't be any prettier. So my destiny must be close, don't you think? Maybe YOU are my destiny. Are you looking for an independent yet affectionate young cat who loves to play? That's me! I do sometimes get a little feisty (it's the "Torti Tude" coming out), but lots of young kitties have that problem and I know the staff can give you some pointers for curbing that habit of mine. I can sometimes be a little shy when I meet new people, but don't let that put you off. I warm up fast. Come and spend a little time with me. You'll see I'm something really special!



Baby, Dog, American Eskimo Dog, Size: Small, Age: Senior, Gender: Female, ID: 144970 This is Baby. Baby is very sweet girl with a sad story to tell. The reason she is here at the shelter is because her owner passed away. She doesn't quite understand why she is here and is trying her best to settle in. Baby's personality has really started to show - she loves to be petted and all she really wants is to sit in your lap and be loved. She loves treats and will even dance for them. As you can see from the photos, she is starting to lose her vision. Baby needs a quiet, adult only home with someone who will understand her limits and love her anyways. Baby is particularly taken with older people, most likely because that is all she has ever known. If you think you have the room in your heart to take in this loving older dog and give her a wonderful home for her last few years, please come to the shelter to meet her.



Kiki, Dog, Siberian Husky, Akita Mix, Size: Large, Age: Adult, Gender: Female, ID: 145108 Hi, I'm Kiki! I'm a sweet, outgoing, and spunky girl who is looking for a new home. I love to run and play with toys so I'm looking for an active home that can keep up with me. I also have a snuggly side and I love to just sit with you and cuddle. I need an experienced home because I do sometimes like to escape from my yard - a typical husky trait! I need to go to a home with teenagers and up, I'm a little nervous around young kids. I also cannot go home with cats or small mammals, I really like to chase them! I am really a great girl, so please come to the shelter and take me for a walk - you'll fall in love with me!



Murph Lee, Rabbit, Mini-Lop Mix, Size: Medium, Age: Adult, Gender: Male. Originally found as a stray, Murph Lee's most recent family had him for 7 months and was surprised to learn the extent of responsibility required to care for a happy and healthy house rabbit. As you can imagine, this sweet and cuddly Mini-lop Mix is hoping to find a committed, loving family to call his own.



Murph Lee is an active, social fellow who loves being petted but would prefer not to be held. He has lived in the company of adults, older children and the family dog. In a nurturing and caring environment, we believe Murph Lee would make a wonderful family companion.

SAVE LIVES: GET YOUR PET SPAYED OR NEUTERED Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

**LET THE FESTIVITIES BEGIN!
The MSPCA at Nevins Farm Welcomes its Annual Winter Festival**

The Nevins Farm gift shop is filled with holiday goodies. The MSPCA's 8th annual Snow is falling and icicles are hanging at the MSPCA's 5th Annual Nevins Farm Winter Festival runs from Saturday, December 2nd through Sunday, December 10th. This is one craft fair that you should not miss. The Festival will be held at the MSPCA in Methuen at 400 Broadway, Rte. 28.

Be sure not to miss:

- Holiday Pet Photos with Santa. Professional photos provided by Photo Time of Windham, NH on Saturday December 2nd and December 9th from 10-2pm. All animals should be on leash or in carriers and photos are \$10 each. Additional photos or Christmas cards are available to be ordered through Photo Time.
- The Gift Shop is open throughout the festival for holiday shopping. We have a variety of gifts and crafts for you to purchase, all to support the programs at the MSPCA. Hours are 11-6pm daily in the shelter training room.
- Our Silver Bells Basket Raffle has grown more popular each year. Take a chance for yourself or as a holiday gift for someone you love. The Holiday Raffle winners will be drawn on the final night of the festival.

All proceeds from the Festival will



Photo by PhotoTime of Windham, NH, with Vinny, Bebo and Moxie of Haverhill, MA - Brenda Hess-McAskill.

benefit the animals and programs of the MSPCA at Nevins Farm. We are a non-profit, 501(c)3 organization that cared for more than 7,000 companion and farm animals last year. The support of friends in the community allows us to continue our work.

For more information about the Winter Festival at Nevins Farm, please call Jill O'Connell at (978) 687-7453 x 6105 or Brenda Hess-McAskill at (978) 687-7453 ext.6115.

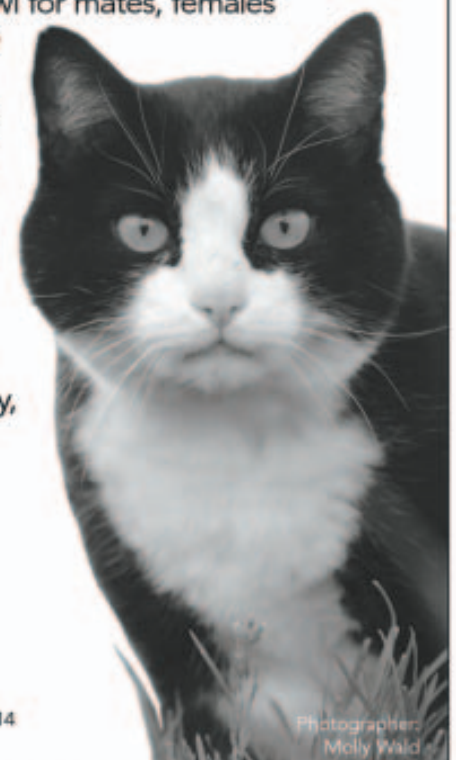
**Sure, she catches mice.
She just doesn't bring them to you.**

She's a barn cat, not a pet. But that doesn't mean she's not living a valued life. Born outside, these unsterilized cats eventually form colonies, making their home wherever they can find food. Tomcats prowl for mates, females become pregnant, and the cycle of reproduction continues. To help them, Alley Cat Allies has a cost-effective plan that not only reduces feral cat populations, it also improves their lives. It's called Trap, Neuter, and Return or TNR. To learn about this smart, compassionate, proven method of population control, or to give a gift of time or money, go to www.alleycat.org.

SUPPORT TRAP, NEUTER, AND RETURN



7920 Norfolk Ave., Suite 600 • Bethesda, MD 20814
www.alleycat.org



Photographer: Molly Wald

Because alley cats, barn cats, tomcats, & street cats need a different kind of care.

OTROS CASAS APARTAMENTOS ELECTRODOMESTICOS SERVICIOS ALQUILERES EMPLEOS AUTOS CASAS APARTAMENTOS ELECTRODOM

CLASIFICADOS

MONTES
MARBLE & GRANITE

• Custom Fabrication • Kitchen Counter
Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •

1 HILDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 Fax 603-378-9293

Ya,
¿Te Conectaste?

rumbonews.com

**CRIMINAL LAW
DIVORCE & FAMILY LAW
EMPLOYMENT DISCRIMINATION**

Call for a FREE 1/2 Hour Appointment



**ATTORNEY SHIMER-BRENES
(978) 687-9393**



Harry Maldonado
Private Detective

HA Investigations & Consulting

"Bilingual Service"

420 Common St., Suite 101
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 688-4576
Fax (978) 682-9684

Email: HMPD@Comcast.net

VISIT OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM



¡SEA SU PROPIO JEFE!

Se vende cafetería totalmente equipada. Buena localidad en South Broadway en el sur de Lawrence. Gran potencial y alquiler barato.

Para más información, favor de llamar
**978-659-0062 ó
978-390-3021.**

FREE SERVICE TO HOMEOWNERS
Save Thousands of Dollars On Your Home Mortgage – No Costs!

FREE Information! Send your name and address to: Ryan Alternative Funding 290 Broadway, Suite 376, Methuen, MA 01844

FREE 184-PAGE BOOK! "How to Make \$900.00 a Day Without Doing Any Work" A \$19.95 Value – Now yours for the asking – FREE! Call our Toll-Free Hotline at 1-800-487-0023 ext. 3501 or FAX the words "Show me How to get the Free Book", your return fax number, and include the 4-Digit Extension in this ad, to 1-620-367-2261. Checkout the website: www.18004870023.com/3501

APARTMENTS



Jason is Now Renting!
One, Two, Three and Four Bedrooms.
No Last - No Security - With Good Credit
Ultra Modern - Call **978-688- 1868**
Office 139 Essex St. Lawrence



WRITE TO US | ESCRÍBANOS A:
rumbo@rumbonews.com

BOOKKEEPER

20-30 Hours per week. Small, friendly, one person office. Computer and Telephone Skills. Bilingual a Plus

Call **978-688-1868**
Fax 978-327-6023

REGISTRATION BEGINS FOR LAWRENCE YMCA'S 32ND SEASON OF YOUTH BASKETBALL LEAGUE

- Youth Basketball Registration has begun at the Lawrence Branch of Merrimack Valley YMCA, 40 Lawrence Street
- Open to boys and girls ages 5 -14
- Players have team practice one night a week and games are played on Saturdays
- Five divisions 5-6 years old; 7-8 years old; 9-10 years old; 11-12 years old and 13-14
- Everyone plays and everyone wins! YMCA Basketball is unique - we stress development of the child, rather than competition
- Special events are scheduled throughout the season including: Family trip to the Boston Celtics, photo day, bake sale, and end-of-season banquet
- Register at the Member Services Desk
- Fees: YMCA Family members, \$52; YMCA general members, \$65, and non-members, \$100. Financial assistance is available to those who are eligible
- Contact: Physical Department Director Doug Currier at (978) 686-6191
- Volunteer coaches and assistant coaches needed

Get A Web Page Today...

Start Taking Orders Tomorrow!

Small Business Web Sites with a FREE 15-Day Trial!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



market AMERICA
America's Most Powerful Business Opportunity
Independent Distributor

888-892-8901
<http://www.penchionline.com>

When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.



You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hope.Progress.Answers.

Simplifica tu vida.

Disfruta Digital Cable de Comcast con ON DEMAND, Internet de Alta Velocidad y el servicio telefónico Digital Voice por \$33 al mes cada uno.

Digital Cable de Comcast con ON DEMAND

- Disfruta una gran variedad de programación para toda la familia.
- Disfruta ON DEMAND, el archivo que tiene más de 100 películas y programas para ver lo que quieras, cuando quieras.

Internet de Alta Velocidad de Comcast

- 7 veces más rápido que con 768k DSL y 100 veces más rápido que con 56k dial-up.
- Fácil y rápido acceso. Educación para tu familia. Incluye control de menores.
- Visita el nuevo Comcast Latino en español en <http://comcast.terra.com>.

Digital Voice de Comcast

- Llamadas ilimitadas locales y de larga distancia incluyendo a Puerto Rico. Excelentes tarifas internacionales sin cargo mensual.
- Incluye 12 funciones de servicios telefónicos: identificador de llamadas, transferencia de llamadas, llamada en espera y Voice Mail. ¡Todo conservando tu número de teléfono actual!

Obten el paquete de Canales Selecto GRATIS por un año si te suscribes al Triple Play Bundle.

Canales Selecto—normalmente \$6.95 al mes—ofrece canales en español para todos los miembros de la familia. Discovery en español, Toon Disney, Go!TV, Galavisión, y mucho más. En adición, ON DEMAND en español!

Digital Cable de Comcast con ON DEMAND
Internet de Alta Velocidad de Comcast
Digital Voice® de Comcast

\$33 al mes cada uno
cuando suscribas a los tres servicios!

Un cargo adicional de \$29.95 para Digital Voice de Comcast es cobrado por la activación.

1-800-COMCAST
comcast-ne.com/espanol



Esta oferta es válida hasta el 31 de Diciembre de 2006. Oferta disponible solamente a través de sistemas de Comcast participantes (y no puede ser transferida) y se limita a clientes residenciales nuevos, o clientes existentes que suscriban solamente al Servicio de Cable Básico de Comcast y que no se hayan suscrito a ninguno de los tres servicios promocionales durante los últimos 120 días, ubicados en zonas cableadas y con servicio de Comcast. La oferta no es válida a clientes con cuentas Comcast sin pagar. La oferta Triple Play Bundle está limitada a Comcast Digital Starter, Internet Comcast de Alta Velocidad de 6.0 Mbps y servicio de Digital Voice de Comcast. Los precios publicados son disponibles sólo con la suscripción a los 3 servicios. Clientes deben de suscribirse al Triple Play Bundle para recibir gratis el paquete Canales Selecto por 12 meses. Si se cancelara algún servicio durante el periodo promocional, las tarifas normales de Comcast se aplicarán para cualquier servicio restante. **DESPUES DEL PERIODO PROMOCIONAL, A MENOS DE QUE SE HAYA CANCELADO EL SERVICIO LLAMANDO AL 1-800-COMCAST, APLICAN LAS TARIFAS NORMALES DE EQUIPO Y SERVICIO DE COMCAST.** El ahorro es aproximadamente entre \$30.40 y \$38.30 (según la zona) sobre las tarifas no promocionales. La tarifa de Comcast actual (desde el listado del 31 de octubre 2006) para Canales Selecto es de \$6.95. Esta oferta es válida solamente para el servicio a una sola toma. El servicio esta sujeto a los términos y condiciones estándar de servicio de Comcast. El equipo, incluyendo un convertidor y control remoto (para ciertos servicios de cable), un modem de cable (para Internet de alta Velocidad) y EMTA (para servicio telefónico)son necesarios y las tarifas de equipo e instalación son adicionales. Los precios exhibidos no incluyen impuestos ni tarifas de franquicia. No todas las programaciones y servicios están disponibles en todas las zonas. No se puede combinar con otras ofertas. Por favor, llame a su oficina local de Comcast para averiguar las restricciones y todos los detalles sobre el servicio, precios y equipo. Servicio de Cable: Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. Para recibir otros niveles de servicio se requiere la suscripción a los Servicios Básicos. ON DEMAND requiere un convertidor digital y las selecciones de ON DEMAND están sujetas a la tarifa indicada en el momento de la compra. Las funciones y servicios adicionales pueden ser adquiridos a tarifas de servicio normales. Internet de Alta Velocidad de Comcast: Comparaciones de velocidad para descargas hechas con Comcast 6.0 Mbps a 768 Kbps DSL y 56 Kbps dial-up. PowerBoost TM esta disponible solamente con el plan de velocidad 6.0/8.0 Mbps de Comcast. PowerBoost provee un impulso para acelerar las descargas regulares del cliente por los primeros 10MB del archivo. Después regresa a la velocidad normal para el resto de la descarga. Las velocidades pueden variar y no están garantizadas. No todos los programas, incluyendo McAfee, son compatibles con sistemas Macintosh. Digital Voice de Comcast: El precio del paquete ilimitado aplica a todas las llamadas marcadas directamente a lugares en los Estados Unidos y Puerto Rico desde la casa. No hay una compañía de conexión de larga distancia separada disponible. El plan no incluye llamadas internacionales. El servicio de Digital Voice de Comcast (incluyendo los servicios de 911/emergencia) podría no funcionar después de un corte de luz extenso. Ciertos equipos del cliente pueden no ser compatibles con Digital Voice de Comcast. Los precios exhibidos no incluyen la Tarifa Reguladora de Recuperación, que no es un impuesto o exigido por el gobierno u otras tarifas aplicables (por ejemplo: tarifas por llamada). Se requiere equipo de Identificador de Llamadas. Se requiere EMTA (tarifa mensual actual de \$3 o \$5 para redes en el hogar). ©2006 Comcast. Derechos reservados. Todas las demás marcas registradas son la propiedad de sus respectivos dueños.

X4H2P-120106V1-A5MA